叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][sɪks] .
Volume **I** **.** **,** **Part** **6** **.**
体积 我 . , 部分 6 .

第一卷，第六部分。

['tʃæptərz] - - -
Chapters **16** **-** **17**
章节 - - -

第16-17章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]

OF	WHAT	HAPPENED	TO	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	IN	THE	INN
的	什么	发生	到	这	巧妙	绅士	在	这	客栈

关于客栈里那位机智绅士的遭遇

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

WHICH	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	他	采取	到	是	一个	城堡

他以为那是一座城堡

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['trʌblz] [wɪtʃ]

IN	WHICH	ARE	CONTAINED	THE	INNUMERABLE	TROUBLES	WHICH
在	哪个	是	包含	这	无数	麻烦	哪个

其中包含着无数的麻烦

[ðə; ði] [breɪv] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]

THE	BRAVE	DON	QUIXOTE	AND	HIS	GOOD	SQUIRE	SANCHO	PANZA
这	勇敢的	大学教师	堂吉诃德	和	他的	好的	乡绅	桑乔	潘扎

勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨

[ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]

ENDURED	IN	THE	INN	,	WHICH	TO	HIS	MISFORTUNE	HE	TOOK	TO
忍受	在	这	客栈	,	哪个	到	他的	不幸	他	采取	到

他被迫待在客栈里，不幸的是，他把客栈当成了.....

[bi:; bi][ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

BE	A	CASTLE
是	一个	城堡

成为一座城堡

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk]

OF	WHAT	HAPPENED	TO	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	IN	THE	INN	WHICH	HE	TOOK
的	什么	发生	到	这	巧妙	绅士	在	这	客栈	哪个	他	采取

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

TO	BE	A	CASTLE
到	是	一个	城堡

那位聪明的绅士误把客栈当成了城堡，结果遭遇了什么?

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] , ['si:ɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [æs] , [æskt] ['sɑ:nkoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	innkeeper	,	seeing	Don	Quixote	slung	across	the	ass	,	asked	Sancho	what	was
这	旅店老板	,	看到	大学教师	堂吉诃德	吊着	穿过	这	屁股	,	问	桑乔	什么	曾是

[ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

amiss	with	him	.
错误	和	他	.

客栈老板看到唐吉诃德被甩在驴背上，就问桑丘他怎么了。

['sɑ:nkoʊ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

Sancho	answered	that	it	was	nothing	,
桑乔	回答	那	它	曾是	没有什么	,

桑乔回答说没什么。

['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪbz][ə; eɪ]

only	that	he	had	fallen	down	from	a	rock	and	had	his	ribs	a
仅有的	那	他	有	倒下	向下	从	一个	岩石	和	有	他的	肋骨	一个

['lɪt(ə)l] [bru:zd] .

little	bruised	.
小的	瘀伤	.

只是他从岩石上摔下来，肋骨有点擦伤。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [hu:z] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	innkeeper	had	a	wife	whose	disposition	was	not	such	as	those	of
这	旅店老板	有	一个	妻子	谁	处置	曾是	不是	这样的	作为	那些	的

[hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] ['kɑ:mənli] [hæv; həv] ,

her	calling	commonly	have	,
她	呼叫	通常	有	,

旅店老板的妻子性情与她这个职业的普通女性截然不同。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][felt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

for	she	was	by	nature	kind	-	hearted	and	felt	for	the	sufferings	of
为了	她	曾是	经过	自然	种类	-	心地	和	毛毡	为了	这	苦难	的

[hɜ:r; hər] ['neɪbərz] ,

her	neighbours	,
她	邻居	,

因为她生性善良，体恤邻居们的苦难。

[soʊ][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns][set][ə'baʊt] ['tendɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['dɔ:tər]

so	she	at	once	set	about	tending	Don	Quixote	,	and	made	her	young	daughter
所以	她	在	一次	放	关于	倾向于	大学教师	堂吉诃德	,	和	制成	她	年轻的	女儿

,

,

,

于是她立刻开始照顾唐吉诃德，并让她的小女儿……

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [gɜ:rl] , [help][hɜ:r; hər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gest] .

a	very	comely	girl	,	help	her	in	taking	care	of	her	guest	.
一个	非常	漂亮	女孩	,	帮助	她	在	采取	关心	的	她	客人	.

一位非常漂亮的女孩，帮她招待客人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [æz; əz]['sɜ:rvənt] , [æn; ən][æ'stjjəriən] [læs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d]

There	was	besides	in	the	inn	,	as	servant	,	an	Asturian	lass	with	a	broad
那里	曾是	除了	在	这	客栈	,	作为	仆人	,	一个	阿斯图里亚斯	小姐	和	一个	广阔

[feɪs] ,

face	,
脸	,

此外，客栈里还有一位脸型宽阔的阿斯图里亚斯姑娘，她是一名女仆。

[flæt] [poʊl] , [ænd; ənd] [snʌb] [noʊz] , [blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

flat	poll	,	and	snub	nose	,	blind	of	one	eye	and	not	very	sound	in	the	other	.
平坦的	轮询	,	和	冷落	鼻子	,	瞎的	的	一	眼睛	和	不是	非常	声音	在	这	其他	.

平头，短鼻，一只眼睛失明，另一只眼睛也不太好。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃeɪp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər]

The	elegance	of	her	shape	,	to	be	sure	,	made	up	for	all	her
这	优雅	的	她	形状	,	到	是	当然	,	制成	向上	为了	全部	她

['di:fekts; dɪ'fekts] ;

defects	;
缺陷	;

她优美的身形无疑弥补了她所有的缺陷；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['meʒər] ['sev(ə)n][pɑ:mz][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

she	did	not	measure	seven	palms	from	head	to	foot	,	and	her	shoulders	,
她	做过	不是	措施	七	棕榈树	从	头	到	脚	,	和	她	肩膀	,

她从头到脚量不到七掌，肩膀也不宽。

[wɪtʃ] [.əuvə'weitid] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] , [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [mɔ:r]

which	overweighted	her	somewhat	,	made	her	contemplate	the	ground	more
哪个	超重	她	有些	,	制成	她	沉思	这	地面	更多的

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

than	she	liked	.
比	她	喜欢	.

这让她有些吃不消，也让她不得不比平时更多地低头看地面。

[ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [læs] , [ðen] , [helpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

This	graceful	lass	,	then	,	helped	the	young	girl	,
这	优美	小姐	,	然后	,	帮助	这	年轻的	女孩	,

于是，这位优雅的姑娘帮助了那个小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [bæd][bed][fɔ:r; fər] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ðæt]

and	the	two	made	up	a	very	bad	bed	for	Don	Quixote	in	a	garret	that
和	这	二	制成	向上	一个	非常	坏的	床	为了	大学教师	堂吉诃德	在	一个	阁楼	那

[ʃoʊd] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔ:rmərli] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:] - [lɔft]

showed	evident	signs	of	having	formerly	served	for	many	years	as	a	straw	-	loft
显示	明显	标志	的	拥有	以前	服务	为了	许多	年	作为	一个	稻草	-	阁楼

,

,

,

于是，两人在阁楼里为唐吉诃德搭了一张非常糟糕的床，那阁楼显然曾多年用作草棚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['kwɔ:rtərd] [ə; eɪ] ['kæriər] [hu:z] [bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

in	which	there	was	also	quartered	a	carrier	whose	bed	was	placed	a	little
在	哪个	那里	曾是	还	四分	一个	载体	谁	床	曾是	放置	一个	小的

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ,

beyond	our	Don	Quixote's	,
超过	我们的	大学教师	堂吉诃德的	,

其中还住着一名搬运工，他的床位比我们唐吉诃德的床位稍远一些。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] [ænd; ənd] [klɔ:ðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mju:lz] ,

and	,	though	only	made	of	the	pack	-	saddles	and	cloths	of	his	mules	,
和	,	尽管	仅有的	制成	的	这	盒	-	马鞍	和	布料	的	他的	骡子	,

而且，尽管它只是用他骡子的驮鞍和布料制成的，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

had	much	the	advantage	of	it	,
有	很多	这	优势	的	它	,

它在这方面有很多优势，

[æz; əz] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [fɔ:r] [rʌf] ['bɔrdz] [ɑ:n] [tu:] [nɑ:t] ['veri] ['i:v(ə)n]

as	Don	Quixote's	consisted	simply	of	four	rough	boards	on	two	not	very	even
作为	大学教师	堂吉诃德的	由……组成	简单地	的	四	粗糙的	板	在	二	不是	非常	甚至

['tres(ə)l] ,

trestles	,
栈桥	,

唐吉诃德的床架只是由四块粗糙的木板架在两个不太平整的支架上构成。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [ðæt] [fɔ:r; fər] ['θɪnnəs] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwɪlt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pelits]

a	mattress	,	that	for	thinness	might	have	passed	for	a	quilt	,	full	of	pellets
一个	床垫	,	那	为了	薄	可能	有	通过了	为了	一个	被子	,	满的	的	颗粒

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一张薄得像被子一样的床垫，里面装满了小颗粒，

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [rents] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊl] ,

were	they	not	seen	through	the	rents	to	be	wool	,
是	他们	不是	已见	通过	这	租金	到	是	羊毛	,

难道透过租金看不出它们是羊毛吗？

[wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [hæv; həv] [siːmd] ['peblz] [ɪn] ['hɑːrdnəs] , [tuː] [ʃiːts] [meɪd] [ʌv; əv]

would	to	the	touch	have	seemed	pebbles	in	hardness	,	two	sheets	made	of
会	到	这	触碰	有	似乎	鹅卵石	在	硬度	,	二	纸张	制成	的

['bʌklər] ['leðər] ,

buckler	leather	,
盾牌	皮革	,

摸起来像鹅卵石一样硬，两片用护甲皮制成的薄片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [ðæt] [tʃoʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]

and	a	coverlet	the	threads	of	which	anyone	that	chose	might	have	counted
和	一个	床单	这	线程	的	哪个	任何人	那	选择	可能	有	计数

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

without	missing	one	in	the	reckoning	.
没有	丢失的	一	在	这	清算	.

还有一条床罩，任何人只要数一数，都不会漏掉一根线。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [bed] [dɑːn] ['kwiksət] [stretʃt] [hɪm'self] ,

On	this	accursed	bed	Don	Quixote	stretched	himself	,
在	这	被诅咒的	床	大学教师	堂吉诃德	拉伸	他自己	,

唐吉诃德躺在这张该死的床上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [suːn] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['plæstɚz]

and	the	hostess	and	her	daughter	soon	covered	him	with	plasters
和	这	女主人	和	她	女儿	很快	涵盖	他	和	膏药

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

from	top	to	toe	,
从	顶部	到	脚趾	,

女主人和她的女儿很快便从头到脚给他贴满了创可贴。

[waɪl] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'stjjəriən] — [held][ðə; ði] [laɪt]

while	Maritornes	—	for	that	was	the	name	of	the	Asturian	—	held	the	light
尽管	-	—	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	阿斯图里亚斯	—	握住	这	光

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

而马里托内斯——这就是那位阿斯图里亚斯人的名字——则为他们照亮了道路。

[ænd; ənd] [waɪl] ['plæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['hoʊstəs] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] [dɑːn]

and	while	plastering	him	,	the	hostess	,	observing	how	full	of	wheals	Don
和	尽管	抹灰	他	,	这	女主人	,	观察	如何	满的	的	车轮	大学教师

['kwiksət] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

Quixote	was	in	some	places	,
堂吉诃德	曾是	在	一些	地方	,

女主人一边给他抹灰，一边观察唐吉诃德身上某些地方布满了风团。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bloʊz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] .

remarked	that	this	had	more	the	look	of	blows	than	of	a	fall	.
评论	那	这	有	更多的	这	看	的	打击	比	的	一个	落下	.

他评论说，这看起来更像是被击打而不是摔倒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bloʊz] , ['sɑːnkoʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

It	was	not	blows	,	Sancho	said	,	but	that	the	rock	had	many	points	and
它	曾是	不是	打击	,	桑乔	说	,	但	那	这	岩石	有	许多	积分	和

[prɑː'dʒɛkʃənz] ,

projections	,
预测	,

桑乔说，那不是击打，而是那块石头有很多尖锐的棱角和凸起。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left][ɪts][mɑːrk] .

and	that	each	of	them	had	left	its	mark	.
和	那	每个	的	他们	有	左边	它是	标记	.

他们每个人都留下了自己的印记。

" [preɪ] , [si'nɔːrə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [toʊ] ,
" Pray , senora , " he added , " manage to save some tow ,
" 祈祷 , 塞诺拉 , " 他 额外 , " 管理 到 节省 一些 拖 ,

"夫人，祈祷吧，"他补充道，"希望能省下一些拖船的钱。"

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
as there will be no want of some one to use it ,
作为 那里 将要 是 不 想 的 一些 一 到 使用 它 ,

因为不会缺少使用它的人，

[fɔːr; fər][maɪ] [lɔɪnz] [tuː] [ɑːr; ər] ['ræðər] [sɔːr] . "
for my loins too are rather sore . "
为了 我的 腰肉 也 是 相当 疮 . "

我的腰部也有点疼。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs] .
" Then you must have fallen too , " said the hostess .
" 然后 你 必须 有 倒下 也 , " 说 这 女主人 .

"那你肯定也摔倒了，"女主人说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,
" I did not fall , " said Sancho Panza ,
" 我 做过 不是 落下 , " 说 桑乔 潘扎 ,

"我没有摔倒，"桑丘·潘萨说道。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [aɪ][gɑːt][æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ]['mæstər][fɔːl] ,
" but from the shock I got at seeing my master fall ,
" 但 从 这 震惊 我 得到 在 看到 我的 掌握 落下 ,

"但是，看到我的师傅倒下，我受到了极大的震惊，

[maɪ]['bɑːdi] [eɪks] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θwæks] . "
my body aches so that I feel as if I had had a thousand thwacks . "
我的 身体 疼痛 所以 那 我 感觉 作为 如果 我 有 有 一个 千 啪啪声 . "

我浑身酸痛，感觉好像挨了一千下打似的。

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" That may well be , " said the young girl ,
" 那 可能 出色地 是 , " 说 这 年轻的 女孩 ,

"很有可能，"小女孩说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" for it has many a time happened to me to dream that I was
" 为了 它 有 许多 一个 时间 发生 到 我 到 梦 那 我 曾是
['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd]['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
falling down from a tower and never coming to the ground ,
坠落 向下 从 一个 塔 和 绝不 未来 到 这 地面 ,

"因为我曾多次梦见自己从塔上坠落，却始终没有落地。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]
and when I awoke from the dream to find myself as weak and
和 什么时候 我 醒来 从 这 梦 到 寻找 我 作为 虚弱的 和
['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['fɔːlən] . "
shaken as if I had really fallen . "
摇晃 作为 如果 我 有 真的 倒下 . "

当我从梦中醒来时，发现自己虚弱无力，摇摇欲坠，仿佛真的摔倒了一样。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [si'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [æt; ət]
" There is the point , senora , " replied Sancho Panza , " that I without dreaming at
" 那里 是 这 观点 , 塞诺拉 , " 回复 桑乔 潘扎 , " 那 我 没有 做梦 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

"夫人，关键就在这里，"桑丘·潘萨回答说，"我根本没做梦，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['skersli] [les] [wiːlz]
but **being** **more** **awake** **than** **I** **am** **now** **,** **find** **myself** **with** **scarcely** **less** **wheals**
但 存在 更多的 醒 比 我 是 现在 , 寻找 我 和 几乎 较少的 车轮
[ðæn; ðən][maɪ]['mæstər] ,
than **my** **master** **,**
比 我的 掌握 ,

但我比现在清醒得多，却发现自己的迷糊程度几乎不亚于我的主人。

[dɑːn] ['kwiksət] . "
Don **Quixote** **.** **"**
大学教师 堂吉诃德 . "

《堂吉诃德》

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ? " [æskt] - [ðə; ði][æ'stjjəriən] .
" **How** **is** **the** **gentleman** **called** **?** **"** **asked** **Maritornes** **the** **Asturian** **.**
" 如何 是 这 绅士 称为 ? " 问 - 这 阿斯图里亚斯 .

“这位先生叫什么名字？”阿斯图里亚斯人马里托内斯问道。

" [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt]
" **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** **,** **"** **answered** **Sancho** **Panza** **,** **"** **and** **he** **is** **a** **knight**
" 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , " 回答 桑乔 潘扎 , " 和 他 是 一个 骑士
- [əd'ventʃərər] ,
- **adventurer** **,**
- 冒险家 ,

“是拉曼查的堂吉诃德，”桑丘·潘萨回答说，“他是一位骑士冒险家。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['staʊtɪst] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs]
and **one** **of** **the** **best** **and** **stoutest** **that** **have** **been** **seen** **in** **the** **world** **this**
和 一 的 这 最好的 和 最粗壮的 那 有 到过 已见 在 这 世界 这
[lɔːŋ] [taɪm] [pæst] . "
long **time** **past** **.** **"**
长的 时间 过去的 . "

也是近些年来世界上见过的最优秀、最坚固的啤酒之一。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] - [əd'ventʃərər] ? " [sed] [ðə; ði] [læs] .
" **What** **is** **a** **knight** **-** **adventurer** **?** **"** **said** **the** **lass** **.**
" 什么 是 一个 骑士 - 冒险家 ? " 说 这 小姐 .

“什么是骑士冒险家？”姑娘问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ? " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
" **Are** **you** **so** **new** **in** **the** **world** **as** **not** **to** **know** **?** **"** **answered** **Sancho** **Panza** **.**
" 是 你 所以 新的 在 这 世界 作为 不是 到 知道 ? " 回答 桑乔 潘扎 .

“难道你初来乍到，还不知道吗？”桑丘·潘萨回答道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['sɪstər] ,
" **Well** **,** **then** **,** **you** **must** **know** **,** **sister** **,**
" 出色地 , 然后 , 你 必须 知道 , 姐姐 ,

“那么，姐姐，你一定知道。”

[ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] - [əd'ventʃərər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz][ɪz] [siːn] [drʌb] [ænd; ənd]
that **a** **knight** **-** **adventurer** **is** **a** **thing** **that** **in** **two** **words** **is** **seen** **drubbed** **and**
那 一个 骑士 - 冒险家 是 一个 事物 那 在 二 字 是 已见 痛击 和
['empərər] ,
emperor **,**
皇帝 ,

骑士冒险家，用两个词来形容，就是被打得落花流水和成为皇帝。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['niːdi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
that **is** **to** **-** **day** **the** **most** **miserable** **and** **needy** **being** **in** **the** **world** **,**
那 是 到 - 天 这 最多 悲惨的 和 贫困 存在 在 这 世界 ,

那是当今世界上最悲惨、最贫困的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	to	-	morrow	will	have	two	or	three	crowns	of	kingdoms	to	give	his
和	到	-	明天	将要	有	二	或者	三	皇冠	的	王国	到	给	他的

['skwaɪər] . "

squire	.	"
乡绅	.	"

明天他就能得到两三个王国的王冠，赐给他的侍从了。

" [ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs] , " [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['mæstər]

"	Then	how	is	it	,	"	said	the	hostess	,	"	that	belonging	to	so	good	a	master
"	然后	如何	是	它	,	"	说	这	女主人	,	"	那	属于	到	所以	好的	一个	掌握

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

“那么，”女主人说，“既然是出自这样一位好主人之手，又怎么会……”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrənsəz] , ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ? "

you	have	not	,	to	judge	by	appearances	,	even	so	much	as	a	county	?	"
你	有	不是	,	到	法官	经过	外貌	,	甚至	所以	很多	作为	一个	县	?	"

从表面上看，你们连一个郡都没有吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [jet] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	is	too	soon	yet	,	"	answered	Sancho	,
"	它	是	也	很快	然而	,	"	回答	桑乔	,

“现在还为时过早，”桑乔回答道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['goʊɪŋ][ɪn][kwest][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

"	for	we	have	only	been	a	month	going	in	quest	of	adventures	,
"	为了	我们	有	仅有的	到过	一个	月	去	在	寻求	的	冒险	,

“因为我们踏上冒险之旅才一个月而已，

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ,

and	so	far	we	have	met	with	nothing	that	can	be	called	one	,
和	所以	远的	我们	有	遇见	和	没有什么	那	能	是	称为	一	,

到目前为止，我们还没有遇到任何可以称之为“一”的东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [wen] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪz] [faʊnd] ;

for	it	will	happen	that	when	one	thing	is	looked	for	another	thing	is	found	;
为了	它	将要	发生	那	什么时候	一	事物	是	看起来	为了	其他	事物	是	成立	;

因为常常会发生这样的情况：当你寻找一样东西时，却发现了另一样东西。

[haʊ'evər] , [ɪf] [maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [gets] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [wuːnd] , [ɔːr][fɔːl] ,

however	,	if	my	master	Don	Quixote	gets	well	of	this	wound	,	or	fall	,
然而	,	如果	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	获得	出色地	的	这	伤口	,	或者	落下	,

然而，如果我的主人唐吉诃德的伤势痊愈，或者倒下，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][left] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	left	none	the	worse	of	it	,
和	我	是	左边	没有任何	这	更糟	的	它	,

而我却毫发无损。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['taɪt(ə)l][ɪn] [speɪn] .

I	would	not	change	my	hopes	for	the	best	title	in	Spain	.
我	会	不是	改变	我的	希望	为了	这	最好的	标题	在	西班牙	.

我不会改变我对西班牙最佳冠军的期望。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

"	To	all	this	conversation	Don	Quixote	was	listening	very	attentively	,
"	到	全部	这	对话	大学教师	堂吉诃德	曾是	聆听	非常	认真地	,

“堂吉诃德全神贯注地听着这一切谈话。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	sitting	up	in	bed	as	well	as	he	could	,
和	坐着	向上	在	床	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽力在床上坐起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊstəs][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	taking	the	hostess	by	the	hand	he	said	to	her	,	"	Believe	me	,
和	采取	这	女主人	经过	这	手	他	说	到	她	,	"	相信	我	,

他拉着女主人的手对她说：“相信我，

[fer] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [jɔːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ['ʃeltərd]

fair	lady	,	you	may	call	yourself	fortunate	in	having	in	this	castle	of	yours	sheltered
公平的	女士	,	你	可能	称呼	你自己	幸运	在	拥有	在	这	城堡	的	你的	避难所

[maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

my	person	,
我的	人	,

美丽的女士，您真是幸运，能在您的城堡里庇护我。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	is	such	that	if	I	do	not	myself	praise	it	,
哪个	是	这样的	那	如果	我	做	不是	我	称赞	它	,

也就是说，如果我不亲自赞美它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [sed] , [ðæt] [self] - [preɪz] - ;

it	is	because	of	what	is	commonly	said	,	that	self	-	praise	debaseth	;
它	是	因为	的	什么	是	通常	说	,	那	自己	-	称赞	-	;

这是因为人们常说的那句话：自夸会使人堕落；

[bʌt; bət][maɪ]['skwaɪər] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	my	squire	will	inform	you	who	I	am	.
但	我的	乡绅	将要	通知	你	WHO	我	是	.

但我的侍从会告诉你我是谁。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['evər] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

I	only	tell	you	that	I	shall	preserve	for	ever	inscribed	on	my	memory	the	service
我	仅有的	告诉	你	那	我	将	保存	为了	曾经	铭文	在	我的	记忆	这	服务

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['tendər][juː; jʊ][maɪ]['grætɪtuːd] [waɪl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][læst]

you	have	rendered	me	in	order	to	tender	you	my	gratitude	while	life	shall	last
你	有	渲染	我	在	命令	到	投标	你	我的	感激	尽管	生活	将	最后的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我只想告诉您，我将永远铭记您为我提供的服务，并在有生之年向您表达我的感激之情；

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [lʌv] [held] [ˌem 'iː][nɑːt][soʊ] [ɪn'θrɔːld] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts]

and	would	to	Heaven	love	held	me	not	so	enthralled	and	subject	to	its
和	会	到	天堂	爱	握住	我	不是	所以	着迷	和	主题	到	它是

[lɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['ɪŋgreɪt] [huːm] [aɪ] [neɪm] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

laws	and	to	the	eyes	of	that	fair	ingrate	whom	I	name	between	my	teeth	,
法律	和	到	这	眼睛	的	那	公平的	忘恩负义的	谁	我	姓名	之间	我的	牙齿	,

我多么希望，爱情不要让我如此着迷，让我如此受制于它的法则，也不要让我如此沉迷于那个我咬牙切齿地念出名字的忘恩负义的女人的目光。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['dæmzl] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] .

but	that	those	of	this	lovely	damsel	might	be	the	masters	of	my	liberty	.
但	那	那些	的	这	迷人的	闺女	可能	是	这	大师	的	我的	自由	.

但愿这位美丽少女的主人能主宰我的自由。

" [ðə; ði]['hoʊstəs] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] - ['lisnd] [ɪn]

"	The	hostess	,	her	daughter	,	and	the	worthy	Maritornes	listened	in
"	这	女主人	,	她	女儿	,	和	这	值得	-	听着	在

[bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] ;

bewilderment	to	the	words	of	the	knight	-	errant	;
困惑	到	这	字	的	这	骑士	-	错误的	;

“女主人、她的女儿和可敬的马里托内斯人困惑地听着游侠骑士的话；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	they	understood	about	as	much	of	them	as	if	he	had	been
为了	他们	理解	关于	作为	很多	的	他们	作为	如果	他	有	到过

['tɔːkɪŋ] [griːk] ,

talking	Greek	,
说	希腊语	,

因为他们听懂的程度，就跟他讲希腊语一样少。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl]

though	they	could	perceive	they	were	all	meant	for	expressions	of	good	-	will
尽管	他们	可以	感知	他们	是	全部	意思是	为了	表达式	的	好的	-	将要

[ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] ;

and	blandishments	;
和	奉承	;

尽管他们能看出这些话都是为了表达善意和奉承；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]

and	not	being	accustomed	to	this	kind	of	language	,	they	stared	at	him
和	不是	存在	习惯	到	这	种类	的	语言	,	他们	凝视	在	他

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	wondered	to	themselves	,
和	想知道	到	他们自己	,

由于不习惯这种语言，他们盯着他看，心里疑惑不解。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ]

for	he	seemed	to	them	a	man	of	a	different	sort	from	those	they
为了	他	似乎	到	他们	一个	男人	的	一个	不同的	种类	从	那些	他们

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ,

were	used	to	,
是	用过的	到	,

因为在他们看来，他与他们以往接触过的人截然不同。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑːtˌhaʊs] [freɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] ,

and	thanking	him	in	pothouse	phrase	for	his	civility	they	left	him	,
和	谢谢	他	在	茶馆	短语	为了	他的	礼貌	他们	左边	他	,

他们用俚语感谢他的礼貌，然后离开了。

[waɪl] [ðə; ði][æ'stjjəriən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les]

while	the	Asturian	gave	her	attention	to	Sancho	,	who	needed	it	no	less
尽管	这	阿斯图里亚斯	给予	她	注意力	到	桑乔	,	WHO	需要	它	不	较少的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

than	his	master	.
比	他的	掌握	.

阿斯图里亚斯人则将注意力放在桑丘身上，桑丘和他的主人一样需要她的关注。

[ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt]

The	carrier	had	made	an	arrangement	with	her	for	recreation	that
这	载体	有	制成	一个	安排	和	她	为了	娱乐	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那名承运人事先和她约定好当晚一起娱乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][wɜ:rd][ðæt] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər]['kwaɪət]

and	she	had	given	him	her	word	that	when	the	guests	were	quiet
和	她	有	给定	他	她	单词	那	什么时候	这	客人	是	安静的

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mi:t] [hɪz; ɪz]

and	the	family	asleep	she	would	come	in	search	of	him	and	meet	his
和	这	家庭	睡着了	她	会	来	在	搜索	的	他	和	见面	他的

[wɪʃɪz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] .

wishes	unreservedly	.
愿望	毫无保留	.

她向他保证，当客人们安静下来，家人都睡着后，她会来找他，毫无保留地满足他的愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [læs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] [meɪd] ['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

And	it	is	said	of	this	good	lass	that	she	never	made	promises	of	the	kind
和	它	是	说	的	这	好的	小姐	那	她	绝不	制成	承诺	的	这	种类

[wɪ'ðaʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

without	fulfilling	them	,
没有	满足	他们	,

据说这位善良的姑娘从不轻易许诺而不兑现。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪtnəs] ['prez(ə)nt] ,

even	though	she	made	them	in	a	forest	and	without	any	witness	present	,
甚至	尽管	她	制成	他们	在	一个	森林	和	没有	任何	证人	展示	,

即使这些照片是她在森林里拍摄的，而且没有任何目击者在场，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [plu:md] [hɜ:r'self] ['greɪtli] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]

for	she	plumed	herself	greatly	on	being	a	lady	and	held	it	no	disgrace	to
为了	她	羽毛	她自己	非常	在	存在	一个	女士	和	握住	它	不	耻辱	到

[bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz]['sɜ:rvənt][ɪn][æn; ən] [ɪn] ,

be	in	such	an	employment	as	servant	in	an	inn	,
是	在	这样的	一个	就业	作为	仆人	在	一个	客栈	,

因为她非常以自己是位淑女为荣，并不认为在客栈做女佣是件丢脸的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt]

because	,	she	said	,	misfortunes	and	ill	-	luck	had	brought	her	to	that
因为	,	她	说	,	不幸	和	患病的	-	运气	有	带来	她	到	那

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她说，是因为不幸和厄运才让她走到今天这一步。

[ðə; ði][hɑ:rd] , ['næroʊ] , ['retʃɪd] ,

The	hard	,	narrow	,	wretched	,
这	难的	,	狭窄的	,	可怜	,

坚硬、狭窄、可怜的

['rɪkəti] [bed][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [stʊd] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:r] - [lɪt]['steɪb(ə)l] ,

rickety	bed	of	Don	Quixote	stood	first	in	the	middle	of	this	star	-	lit	stable	,
摇摇晃晃的	床	的	大学教师	堂吉诃德	站立	第一的	在	这	中间	的	这	星星	-	点燃	稳定的	,

唐吉诃德那张摇摇晃晃的床首先映入眼帘，矗立在这星光闪烁的马厩中央。

[ænd; ənd][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]['sɑ:nkoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ,

and	close	beside	it	Sancho	made	his	,
和	关闭	旁	它	桑乔	制成	他的	,

紧挨着它，桑乔也做了他的动作。

[wɪtʃ] ['mɪrli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

which	merely	consisted	of	a	rush	mat	and	a	blanket	that	looked	as	if	it
哪个	仅仅	由……组成	的	一个	匆忙	垫	和	一个	毯子	那	看起来	作为	如果	它

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['θredber] ['kænvəs]['rædər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʊl] .

was	of	threadbare	canvas	rather	than	of	wool	.
曾是	的	破旧的	帆布	相当	比	的	羊毛	.

它只不过是一块草席和一条毯子，毯子看起来像是用破帆布做的，而不是羊毛做的。

[nekst][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [bedz][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæriər] , [meɪd] [ʌp] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

Next	to	these	two	beds	was	that	of	the	carrier	,	made	up	,	as	has	been
下一个	到	这些	二	床	曾是	那	的	这	载体	,	制成	向上	,	作为	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

这两张床旁边是搬运工的床，正如前面所说，床已经铺好了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [best] [mjuːlz][hiː; hi]

of	the	pack	-	saddles	and	all	the	trappings	of	the	two	best	mules	he
的	这	盒	-	马鞍	和	全部	这	服饰	的	这	二	最好的	骡子	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他那两匹最好的骡子的驮鞍和所有用具，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sliːk] , [plʌmp] , [ænd; ənd][ɪn][praɪm][kən'dɪʃ(ə)n] ,

though	there	were	twelve	of	them	,	sleek	,	plump	,	and	in	prime	condition	,
尽管	那里	是	十二	的	他们	,	光滑	,	丰满	,	和	在	主要的	状况	,

虽然有十二个，个个身姿矫健、丰满圆润、状态极佳，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kæriərz] [ʌv; əv][ɑːreɪ'vɑːloʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	he	was	one	of	the	rich	carriers	of	Arevalo	,	according	to	the
为了	他	曾是	一	的	这	富有的	承运人	的	阿雷瓦洛	,	根据	到	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

author	of	this	history	,
作者	的	这	历史	,

据该史书作者所述，他是阿雷瓦洛的富裕承运人之一。

[huː] [pər'tɪkjələrli] ['menʃənz] [ðɪs] ['kæriər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

who	particularly	mentions	this	carrier	because	he	knew	him	very	well	,
WHO	特别	提及	这	载体	因为	他	知道	他	非常	出色地	,

他特别提到这位承运商，是因为他与他非常熟悉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

and	they	even	say	was	in	some	degree	a	relation	of	his	;
和	他们	甚至	说	曾是	在	一些	程度	一个	关系	的	他的	;

他们甚至说，他跟这个人有某种亲戚关系；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] [greɪt] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]

besides	which	Cide	Hamete	Benengeli	was	a	historian	of	great	research	and
除了	哪个	杀手	哈梅特	贝内格利	曾是	一个	历史学家	的	伟大的	研究	和

['ækjərəsi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

accuracy	in	all	things	,
准确性	在	全部	事物	,

此外，西德·哈梅特·贝内格利是一位研究透彻、考证严谨的历史学家。

[æz; əz][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

as	is	very	evident	since	he	would	not	pass	over	in	silence	those	that	have	been
作为	是	非常	明显	自从	他	会	不是	经过	超过	在	沉默	那些	那	有	到过

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

already	mentioned	,
已经	提及	,

这一点非常明显，因为他不会对已经提到过的人保持沉默。

[haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

however	trifling	and	insignificant	they	might	be	,
然而	琐事	和	微不足道	他们	可能	是	,

然而，无论它们多么微不足道，

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [greɪv] [hɪs'tɔːrɪənz] [huː] [rɪ'leɪt] [træn'zækʃənz]

an	example	that	might	be	followed	by	those	grave	historians	who	relate	transactions
一个	例子	那	可能	是	随后	经过	那些	严重	历史学家	WHO	涉及	交易

[soʊ]['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['briːfli] [ðæt] [wiː; wi]['hɑːrdli] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

so	curtly	and	briefly	that	we	hardly	get	a	taste	of	them	,
所以	简短地	和	简要地	那	我们	几乎	得到	一个	品尝	的	他们	,

一些严肃的历史学家可能会效仿这种做法，他们叙述事件时过于简短，以至于我们几乎无法了解事件的全貌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][frʌm; frəm] ['kerləsnəs] ,

all	the	substance	of	the	work	being	left	in	the	inkstand	from	carelessness	,
全部	这	物质	的	这	工作	存在	左边	在	这	墨水台	从	疏忽	,

[pə'vəːsnis] , [ɔːr] ['ɪgnərəns] .

perverseness	,	or	ignorance	.
反常	,	或者	无知	.

由于粗心、固执或无知，作品的全部实质内容都留在了墨水瓶里。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tɑːblɑːnti][diː] - " [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

A	thousand	blessings	on	the	author	of	"	Tablante	de	Ricamonte	"	and	that	of
一个	千	祝福	在	这	作者	的	"	塔布兰特	德	-	"	和	那	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnd] - [ɑːr; ər] [rɪ'kaʊntid] ;

the	other	book	in	which	the	deeds	of	the	Conde	Tomillas	are	recounted	;
这	其他	书	在	哪个	这	契约	的	这	孔德	-	是	叙述	;

向《里卡蒙特酒馆》的作者以及另一本记述托米利亚伯爵事迹的书籍的作者致以千百的祝福；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ'njutnɪs] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] !

with	what	minuteness	they	describe	everything	!
和	什么	微小	他们	描述	一切	!

他们描述一切事物都多么细致入微啊！

[tuː; tə][proʊ'siːd] , [ðen] : ['æftər] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

To	proceed	,	then	:	after	having	paid	a	visit	to	his	team	and	given
到	继续	,	然后	:	后	拥有	有薪酬的	一个	访问	到	他的	团队	和	给定

[ðem; ðəm][ðer; ðər]['sekənd] [fiːd] ,

them	their	second	feed	,
他们	他们的	第二	喂养	,

接下来：在巡视完他的团队并给他们喂了第二顿饲料之后，

[ðə; ði] ['kæriər] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sædlz] [ænd; ənd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	carrier	stretched	himself	on	his	pack	-	saddles	and	lay	waiting	for	his
这	载体	拉伸	他自己	在	他的	盒	-	马鞍	和	躺	等待	为了	他的

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] - .

conscientious	Maritornes	.
尽责的	-	.

搬运工躺在驮鞍上，等待着他尽职尽责的马里托内斯人。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['plæstərd] [ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [daʊn] ,

Sancho	was	by	this	time	plastered	and	had	lain	down	,
桑乔	曾是	经过	这	时间	粉刷过的	和	有	莱恩	向下	,

此时桑乔已经醉得不省人事，躺倒在地。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] ,

and	though	he	strove	to	sleep	the	pain	of	his	ribs	would	not	let	him	,
和	尽管	他	努力	到	睡觉	这	疼痛	的	他的	肋骨	会	不是	让	他	,

尽管他努力想入睡，但肋骨的疼痛却让他无法入眠。

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][waɪd]['oʊpən]

while	Don	Quixote	with	the	pain	of	his	had	his	eyes	as	wide	open
尽管	大学教师	堂吉诃德	和	这	疼痛	的	他的	有	他的	眼睛	作为	宽的	打开

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrz] .

as	a	hare's	.
作为	一个	野兔的	.

而唐吉诃德则因疼痛而睁大了眼睛，像兔子一样。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['saɪləns] ,

The	inn	was	all	in	silence	,
这	客栈	曾是	全部	在	沉默	,

客栈里一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [ðæt]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

and	in	the	whole	of	it	there	was	no	light	except	that	given	by	a
和	在	这	所有的	的	它	那里	曾是	不	光	除了	那	给定	经过	一个

['læntərn] [ðæt] [hʌŋ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

lantern	that	hung	burning	in	the	middle	of	the	gateway	.
灯笼	那	悬挂	燃烧	在	这	中间	的	这	网关	.

整个建筑里除了悬挂在大门中央燃烧的一盏灯笼发出的光之外，没有任何其他光线。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] [maɪnd]

This	strange	stillness	,	and	the	thoughts	,	always	present	to	our	knight's	mind
这	奇怪的	寂静	,	和	这	想法	,	总是	展示	到	我们的	骑士的	头脑

,

,

,

这种奇异的寂静，以及萦绕在我们骑士脑海中的种种思绪，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

of	the	incidents	described	at	every	turn	in	the	books	that	were	the	cause	of
的	这	事件	描述	在	每一个	转动	在	这	图书	那	是	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

his	misfortune	,
他的	不幸	,

书中处处描述的那些导致他不幸的事件，

['kɔndʒəd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [æz; əz][kæn; kən] [wel]

conjured	up	to	his	imagination	as	extraordinary	a	delusion	as	can	well
召唤	向上	到	他的	想像力	作为	非凡的	一个	错觉	作为	能	出色地

[biː; bi] [kən'siːvd] ,

be	conceived	,
是	构思	,

他凭空想象出了一个匪夷所思的妄想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kæs(ə)l] ([fɔːr; fər] ,

which	was	that	he	fancied	himself	to	have	reached	a	famous	castle	(	for	,
哪个	曾是	那	他	幻想	他自己	到	有	达到	一个	著名的	城堡	(	为了	,

他以为自己到达了一座著名的城堡（因为，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][wɜːr; wər] ['kɑːslz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]) ,

as	has	been	said	,	all	the	inns	he	lodged	in	were	castles	to	his	eyes	)	,
作为	有	到过	说	,	全部	这	旅馆	他	已提交	在	是	城堡	到	他的	眼睛	)	,

正如前面所说，他住过的所有客栈在他眼里都像城堡一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wʌz; wəz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

and	that	the	daughter	of	the	innkeeper	was	daughter	of	the	lord	of
和	那	这	女儿	的	这	旅店老板	曾是	女儿	的	这	主	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

而且，客栈老板的女儿是城堡主人的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] ['berɪŋ] , [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	that	she	,	won	by	his	high	-	bred	bearing	,	had	fallen	in	love	with	him
和	那	她	,	韩元	经过	他的	高的	-	繁殖	轴承	,	有	倒下	在	爱	和	他

,

,

,

她被他高贵的举止所打动，爱上了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

and	had	promised	to	come	to	his	bed	for	a	while	that	night	without
和	有	承诺	到	来	到	他的	床	为了	一个	尽管	那	夜晚	没有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] ;

the	knowledge	of	her	parents	;
这	知识	的	她	父母	;

她答应当晚瞒着父母到他床上待一会儿;

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɔːl] [ðɪs] ['fæntəsi] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æz; əz]['sɑːlɪd][fækt] ,

and	holding	all	this	fantasy	that	he	had	constructed	as	solid	fact	,
和	保持	全部	这	幻想	那	他	有	建造	作为	坚硬的	事实	,

并将他构建的所有这些幻想都当作确凿的事实来对待,

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['perələs] [rɪsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː]

he	began	to	feel	uneasy	and	to	consider	the	perilous	risk	which	his	virtue
他	开始	到	感觉	不安	和	到	考虑	这	危险的	风险	哪个	他的	美德

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

was	about	to	encounter	,
曾是	关于	到	遇到	,

他开始感到不安，并意识到自己的美德即将面临多么危险的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [noʊ]['triːz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə]

and	he	resolved	in	his	heart	to	commit	no	treason	to	his	lady	Dulcinea
和	他	已解决	在	他的	心	到	犯罪	不	叛国罪	到	他的	女士	杜尔西内亚

[del][toʊ'boʊsoʊ] ,

del	Toboso	,
del	枢梁	,

他内心下定决心，绝不背叛他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] - [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt]

even	though	the	queen	Guinevere	herself	and	the	dame	Quintanona	should	present
甚至	尽管	这	女王	桂妮薇儿	她自己	和	这	贵妇人	-	应该	展示

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

themselves	before	him	.
他们自己	前	他	.

即使是桂妮薇儿王后和昆塔诺娜夫人亲自觐见他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veɪgəriz] , [ðen] ,

While	he	was	taken	up	with	these	vagaries	,	then	,
尽管	他	曾是	已采取	向上	和	这些	反复无常	,	然后	,

当时他正沉迷于这些奇思妙想之中,

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] — [æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	time	and	the	hour	—	an	unlucky	one	for	him	—	arrived	for	the
这	时间	和	这	小时	—	一个	倒霉	一	为了	他	—	到达的	为了	这

[æ'stjjəriən][tuː; tə] [kʌm] ,

Asturian	to	come	,
阿斯图里亚斯	到	来	,

阿斯图里亚斯人到来的时间和时辰——对他来说是个不吉利的时刻——终于到了。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [smɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌstʃən]

who	in	her	smock	,	with	bare	feet	and	her	hair	gathered	into	a	fustian
WHO	在	她	罩衫	,	和	裸	脚	和	她	头发	聚集	进入	一个	粗麻布

[kɔɪf] ,

coif	,
头巾	,

她身穿罩衫，光着脚，头发挽成一个粗布发髻，

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [steps] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər]
with **noiseless** **and** **cautious** **steps** **entered** **the** **chamber** **where** **the** **three** **were**
和 无声 和 谨慎 步骤 进入 这 房间 在哪里 这 三 是
['kwɔːrtərd] ,
quartered **,**
四分 ,

他们迈着轻手轻脚的步伐，进入了关押三人的房间。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæriər] ; [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [dɑːn]
in **quest** **of** **the** **carrier** **;** **but** **scarcely** **had** **she** **gained** **the** **door** **when** **Don**
在 寻求 的 这 载体 ; 但 几乎 有 她 获得 这 门 什么时候 大学教师
['kwiksət] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ,
Quixote **perceived** **her** **,**
堂吉诃德 感知 她 ,

她正在寻找搬运工；但她刚走到门口，唐吉诃德就发现了她。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [speɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plæstɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **sitting** **up** **in** **his** **bed** **in** **spite** **of** **his** **plasters** **and** **the** **pain** **of** **his**
和 坐着 向上 在 他的 床 在 尽管如此 的 他的 膏药 和 这 疼痛 的 他的
[rɪbz] ,
ribs **,**
肋骨 ,

尽管身上打着石膏，肋骨也疼痛难忍，他还是坐了起来。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['dæmzl] .
he **stretched** **out** **his** **arms** **to** **receive** **his** **beauteous** **damsel** **.**
他 拉伸 出去 他的 武器 到 收到 他的 美丽的 闺女 .

他张开双臂迎接他美丽的姑娘。

[ðə; ði] [æ'stjjəriən] ,
The **Asturian** **,**
这 阿斯图里亚斯 ,

阿斯图里亚斯人

[huː] [went] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ]
who **went** **all** **doubled** **up** **and** **in** **silence** **with** **her** **hands** **before** **her** **feeling**
WHO 去 全部 双倍 向上 和 在 沉默 和 她 双手 前 她 感觉
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
for **her** **lover** **,**
为了 她 情人 ,

她蜷缩着身子，默默地用手抚摸着爱人，感受着他的爱意。

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [huː] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] ,
encountered **the** **arms** **of** **Don** **Quixote** **,** **who** **grasped** **her** **tightly** **by** **the** **wrist** **,**
遭遇 这 武器 的 大学教师 堂吉诃德 , WHO 抓住 她 紧紧 经过 这 手腕 ,

她遇到了唐吉诃德，唐吉诃德紧紧地抓住了她的手腕。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
and **drawing** **her** **towards** **him** **,** **while** **she** **dared** **not** **utter** **a** **word** **,**
和 绘画 她 向 他 , 尽管 她 敢于 不是 说出 一个 单词 ,

他一把将她拉向自己，而她却不敢说一句话。

[meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
made **her** **sit** **down** **on** **the** **bed** **.**
制成 她 坐 向下 在 这 床 .

他让她坐在床上。

[hiː; hi] [ðen] [felt] [hɜːr; hər] [smɑːk] ,
He **then** **felt** **her** **smock** **,**
他 然后 毛毡 她 罩衫 ,

然后他摸到了她的罩衫，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sækklɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

and	although	it	was	of	sackcloth	it	appeared	to	him	to	be	of
和	虽然	它	曾是	的	麻布	它	出现	到	他	到	是	的

[ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['sɔftəst] [sɪlk] :

the	finest	and	softest	silk	:
这	最好的	和	最柔软	丝绸	:

虽然是用粗麻布做的，但在他看来却像是上等柔软的丝绸：

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [sʌm; səm] [glæs] [biːdz] ,

on	her	wrists	she	wore	some	glass	beads	,
在	她	手腕	她	穿着	一些	玻璃	珠子	,

她的手腕上戴着一些玻璃珠。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['ɔːrient] [pɜːrlz] : [hɜːr; hər] [her] ,

but	to	him	they	had	the	sheen	of	precious	Orient	pearls	:	her	hair	,
但	到	他	他们	有	这	光泽	的	宝贵的	东方	珍珠	:	她	头发	,

但在他看来，它们如同珍贵的东方珍珠般闪耀：她的头发，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [meɪn] ,

which	in	some	measure	resembled	a	horse's	mane	,
哪个	在	一些	措施	类似	一个	马匹	鬃毛	,

在某种程度上，它类似于马鬃。

[hiː; hi]['reɪtɪd][æz; əz] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [goʊld][ʌv; əv]['ærəbi] , [huːz] [rɪ'fʌldʒəns] [dɪmd]

he	rated	as	threads	of	the	brightest	gold	of	Araby	,	whose	refulgence	dimmed
他	评级	作为	线程	的	这	最亮的	金子	的	阿拉比	,	谁	反射	调暗

[ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] :

the	sun	himself	:
这	太阳	他自己	:

他将其比作阿拉伯最耀眼的金丝，其光芒甚至掩盖了太阳本身：

[hɜːr; hər] [breθ] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [smelt] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [steɪl] ['sæləd] ,

her	breath	,	which	no	doubt	smelt	of	yesterday's	stale	salad	,
她	气息	,	哪个	不	怀疑	冶炼	的	昨天的	陈旧	沙拉	,

她呼出的气息无疑带着昨天那份不新鲜的沙拉的味道。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

seemed	to	him	to	diffuse	a	sweet	aromatic	fragrance	from	her	mouth	;
似乎	到	他	到	扩散	一个	甜的	芳香	香味	从	她	嘴	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

他觉得她嘴里散发着甜美的香气；总之，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] [ænd; ənd][ɪn]

he	drew	her	portrait	in	his	imagination	with	the	same	features	and	in
他	画	她	肖像	在	他的	想像力	和	这	相同的	特征	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

the	same	style	as	that	which	he	had	seen	in	his	books	of	the	other
这	相同的	风格	作为	那	哪个	他	有	已见	在	他的	图书	的	这	其他

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] ,

princesses	who	,
公主们	WHO	,

他凭着想象，用和他从书中看到的其他公主一样的五官和风格，画出了她的肖像。

['smɪtn] [baɪ] [lʌv] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪr] [set] [daʊn] ,

smitten	by	love	,	came	with	all	the	adornments	that	are	here	set	down	,
迷恋	经过	爱	,	来了	和	全部	这	装饰品	那	是	这里	放	向下	,

被爱情冲昏了头脑，带着这里摆放的所有装饰品而来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [naɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr]
to **see** **the** **sorely** **wounded** **knight** **;** **and** **so** **great** **was** **the** **poor**
到 看 这 非常 受伤 骑士 ; 和 所以 伟大的 曾是 这 贫穷的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['blaɪndnəs] [ðæt] ['niːðər] [tʌtʃ] ,
gentleman's **blindness** **that** **neither** **touch** **,**
绅士的 失明 那 两者都不 触碰 ,

去看看那位身负重伤的骑士；可怜的绅士双目失明，以至于两人都无法触碰他。

[nɔːr] [smel] ,
nor **smell** **,**
也不 闻 ,

也没有气味

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [læs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæriər]
nor **anything** **else** **about** **the** **good** **lass** **that** **would** **have** **made** **any** **but** **a** **carrier**
也不 任何事物 别的 关于 这 好的 小姐 那 会 有 制成 任何 但 一个 载体
['vɑːmɪt] ,
vomit **,**
呕吐 ,

除此之外，这位善良的姑娘身上没有任何其他会让除了送药者以外的人感到恶心的东西。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
were **enough** **to** **undeceive** **him** **;** **on** **the** **contrary** **,**
是 足够的 到 不欺骗 他 ; 在 这 相反 ,

足以让他醒悟过来；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
he **was** **persuaded** **he** **had** **the** **goddess** **of** **beauty** **in** **his** **arms** **,**
他 曾是 被说服 他 有 这 女神 的 美丽 在 他的 武器 ,

他坚信自己怀里抱着的是美神女神。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][hiː; hi][went][ɑːn][tuː; tə][seɪ][ɪn][loʊ] , ['tendər] [vɔɪs]
and **holding** **her** **firmly** **in** **his** **grasp** **he** **went** **on** **to** **say** **in** **low** **,** **tender** **voice**
和 保持 她 牢牢 在 他的 抓牢 他 去 在 到 说 在 低的 , 投标 嗓音
:
:
:

他紧紧地搂着她，用低沉温柔的声音继续说道：

" [wʊd] [ðæt] [faʊnd] [maɪ'self] , ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['leɪdi] ,
" **Would** **that** **found** **myself** **,** **lovely** **and** **exalted** **lady** **,**
" 会 那 成立 我 , 迷人的 和 崇高 女士 ,

“但愿我能找到自己，美丽而高贵的女士，

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
in **a** **position** **to** **repay** **such** **a** **favour** **as** **that** **which** **you** **,**
在 一个 位置 到 偿还 这样的 一个 偏爱 作为 那 哪个 你 ,

有能力回报您给予我的这份恩情，

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['bjuːti] , [hæv; həv]['græntɪd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ,
by **the** **sight** **of** **your** **great** **beauty** **,** **have** **granted** **me** **;** **but** **fortune** **,**
经过 这 视线 的 你的 伟大的 美丽 , 有 的确 我 ; 但 财富 ,

因你绝世的美貌，我已蒙受恩惠；但命运，

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ə'pɑːn]
which **is** **never** **weary** **of** **persecuting** **the** **good** **,** **has** **chosen** **to** **place** **me** **upon**
哪个 是 绝不 厌倦 的 迫害 这 好的 , 有 选定 到 地方 我 之上
[ðɪs] [bed] ,
this **bed** **,**
这 床 ,

它从不厌倦迫害善良之人，如今却选择将我置于这张床上。

[wer] [aɪ][laɪ][soʊ] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ðæt] [ðoʊ] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['glædli][kəm'plaɪ]

where	I	lie	so	bruised	and	broken	that	though	my	inclination	would	gladly	comply
在哪里	我	说谎	所以	瘀伤	和	破碎的	那	尽管	我的	倾角	会	乐意	遵守

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

with	yours	it	is	impossible	;
和	你的	它	是	不可能的	;

我躺在那里，遍体鳞伤，心力交瘁，虽然我很乐意顺从你的意愿，但这已不可能；

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ə'nʌðər] [jet] ['greɪtər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] ,

besides	,	to	this	impossibility	another	yet	greater	is	to	be	added	,
除了	,	到	这	不可能	其他	然而	更大的	是	到	是	额外	,

此外，除了这种不可能之外，还有一种更大的不可能。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

which	is	the	faith	that	I	have	pledged	to	the	peerless	Dulcinea	del	Toboso	,
哪个	是	这	信仰	那	我	有	承诺	到	这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

这是我向无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索许下的誓言。

[soʊl]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['siːkrət] [θɔːts] ;

sole	lady	of	my	most	secret	thoughts	;
唯一	女士	的	我的	最多	秘密	想法	;

她是我最隐秘想法的唯一寄托；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪn'sensəb(ə)l]

and	were	it	not	that	this	stood	in	the	way	I	should	not	be	so	insensible
和	是	它	不是	那	这	站立	在	这	方式	我	应该	不是	是	所以	麻木不仁

[ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪt] ['gʊdnəs] [hæz; həz]

a	knight	as	to	miss	the	happy	opportunity	which	your	great	goodness	has
一个	骑士	作为	到	错过	这	快乐的	机会	哪个	你的	伟大的	善良	有

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

offered	me	.
提供	我	.

如果不是这件事阻碍了我，我这个骑士也不会如此麻木不仁，错失您慷慨赐予我的这个难得的机会。

" - [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hɜːr'self][held][soʊ][fæst][baɪ] [dɑːn]

"	Maritornes	was	fretting	and	sweating	at	finding	herself	held	so	fast	by	Don
"	-	曾是	烦躁	和	出汗	在	寻找	她自己	握住	所以	快速地	经过	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

“玛丽托内斯发现自己被唐吉诃德紧紧抓住不放，她焦躁不安，汗流浃背。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	not	understanding	or	heeding	the	words	he	addressed	to	her	,
和	不是	理解	或者	听从	这	字	他	已解决	到	她	,

她既不理解也不理会他对她说的话，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

she	strove	without	speaking	to	free	herself	.
她	努力	没有	请讲	到	自由的	她自己	.

她默默地挣扎着想要挣脱束缚。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæriər] , [huːz] [ʌn'hoʊli] [θɔːts] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,

The	worthy	carrier	,	whose	unholy	thoughts	kept	him	awake	,
这	值得	载体	,	谁	不圣洁的	想法	保留	他	醒	,

那位值得尊敬的搬运工，他邪恶的念头让他彻夜难眠，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːksi][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

was	aware	of	his	doxy	the	moment	she	entered	the	door	,
曾是	意识到的	的	他的	多西环素	这	片刻	她	进入	这	门	,

她一进门，我就意识到他是妓女。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ɔ:l] [dɑ:n] ['kwiksət] [sed] ;

and	was	listening	attentively	to	all	Don	Quixote	said	;
和	曾是	聆听	认真地	到	全部	大学教师	堂吉诃德	说	;

他全神贯注地听着唐吉诃德说的每一句话;

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði][æ'stjjəriən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][hɜ:r; hər][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	jealous	that	the	Asturian	should	have	broken	her	word	with	him
和	嫉妒的	那	这	阿斯图里亚斯	应该	有	破碎的	她	单词	和	他

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

for	another	,
为了	其他	,

她嫉妒那个阿斯图里亚斯人为了别人而违背了对他的承诺。

[dru:] ['nɪrər] [tu:; tə] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [bed][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]

drew	nearer	to	Don	Quixote's	bed	and	stood	still	to	see	what	would	come	of
画	更近	到	大学教师	堂吉诃德的	床	和	站立	仍然	到	看	什么	会	来	的

[ðɪs] [tɔ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ;

this	talk	which	he	could	not	understand	;
这	讲话	哪个	他	可以	不是	理解	;

他走近唐吉诃德的床边，站在那里，想看看这场他听不懂的谈话会带来什么结果;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [wentʃ] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət]

but	when	he	perceived	the	wench	struggling	to	get	free	and	Don	Quixote
但	什么时候	他	感知	这	妖妇	挣扎	到	得到	自由的	和	大学教师	堂吉诃德

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ,

striving	to	hold	her	,
努力	到	抓住	她	,

但当他看到那女子挣扎着想要挣脱，而唐吉诃德却竭力想要抓住她时，

[nɑ:t] ['reliʃ] [ðə; ði][dʒoʊk][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kʌf] [ɑ:n]

not	relishing	the	joke	he	raised	his	arm	and	delivered	such	a	terrible	cuff	on
不是	享受	这	开玩笑	他	提高	他的	手臂	和	发表	这样的	一个	糟糕的	袖口	在

[ðə; ði][læŋk][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [beɪðd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [blʌd] ,

the	lank	jaws	of	the	amorous	knight	that	he	bathed	all	his	mouth	in	blood	,
这	空白	下颚	的	这	多情	骑士	那	他	洗澡	全部	他的	嘴	在	血	,

他并不觉得这个玩笑好笑，抬起手臂，狠狠地打在那个好色骑士瘦削的下巴上，鲜血顿时涌遍了他的嘴巴。

[ænd; ənd][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t]

and	not	content	with	this	he	mounted	on	his	ribs	and	with	his	feet
和	不是	内容	和	这	他	安装	在	他的	肋骨	和	和	他的	脚

[træmp] [ɔ:l]['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['ræðər] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][ə; eɪ][trɑ:t] .

tramped	all	over	them	at	a	pace	rather	smarter	than	a	trot	.
践踏	全部	超过	他们	在	一个	步伐	相当	更聪明	比	一个	小跑	.

但他并不满足于此，而是骑在肋骨上，用脚踩踏着肋骨，速度比小跑快得多。

[ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kreɪzi][ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [fɜ:rm][ɑ:n][ɪts] [fi:t] ,

The	bed	which	was	somewhat	crazy	and	not	very	firm	on	its	feet	,
这	床	哪个	曾是	有些	疯狂的	和	不是	非常	公司	在	它是	脚	,

那张床有点儿歪歪扭扭的，床脚也不太稳固。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

unable	to	support	the	additional	weight	of	the	carrier	,	came	to	the	ground	,
无法	到	支持	这	额外的	重量	的	这	载体	,	来了	到	这	地面	,

由于无法承受载具的额外重量，飞机坠落到地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ə'woʊk][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

and	at	the	mighty	crash	of	this	the	innkeeper	awoke	and	at	once
和	在	这	强大的	碰撞	的	这	这	旅店老板	醒来	和	在	一次

[kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [brɔ:l] [ʌv; əv] - - ,

concluded	that	it	must	be	some	brawl	of	Maritornes	'	,
结束	那	它	必须	是	一些	争吵	的	-	-	,

听到这声巨响，旅店老板醒了过来，立刻断定这一定是马里托内斯那边的人在打架。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['æftər] ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .

because	after	calling	loudly	to	her	he	got	no	answer	.
因为	后	呼叫	高声	到	她	他	得到	不	回答	.

因为他大声呼喊她之后，没有人回应。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ,

With	this	suspicion	he	got	up	,
和	这	怀疑	他	得到	向上	,

带着这种怀疑，他起身了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

and	lighting	a	lamp	hastened	to	the	quarter	where	he	had	heard	the
和	灯光	一个	灯	加快	到	这	四分之一	在哪里	他	有	听到	这

[dɪ'stɜ:rbəns] .

disturbance	.
干扰	.

他点起一盏灯，急忙赶往他听到骚动的地方。

[ðə; ði] [wentʃ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	wench	,	seeing	that	her	master	was	coming	and	knowing	that	his
这	妖妇	,	看到	那	她	掌握	曾是	未来	和	会心	那	他的

['tempər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

temper	was	terrible	,
脾气	曾是	糟糕的	,

那丫头见主人要来了，又知道他脾气暴躁，

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [hu:] [stɪl] [slept] ,

frightened	and	panic	-	stricken	made	for	the	bed	of	Sancho	Panza	,	who	still	slept	,
害怕	和	恐慌	-	受打击的	制成	为了	这	床	的	桑乔	潘扎	,	WHO	仍然	睡着了	,

惊恐万分的他们跑到桑丘·潘萨的床边，而桑丘·潘萨还在熟睡。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

and	crouching	upon	it	made	a	ball	of	herself	.
和	蹲伏	之上	它	制成	一个	球	的	她自己	.

她蜷缩在上面，把自己裹成一团。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [keɪm] [ɪn] [iks'kleimɪŋ] , " [wer] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['strʌmpɪt] ?

The	innkeeper	came	in	exclaiming	,	"	Where	art	thou	,	strumpet	?
这	旅店老板	来了	在	惊呼	,	"	在哪里	艺术	你	,	妓女	?

客栈老板冲进来，大声说道："你这娼妓在哪里？"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðaɪ][wɜ:rk] .

Of	course	this	is	some	of	thy	work	.
的	课程	这	是	一些	的	你的	工作	.

当然，这其中也包含你的一些作品。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sɑ:nkoʊ][ə'woʊk] ,

"	At	this	Sancho	awoke	,
"	在	这	桑乔	醒来	,

这时桑丘醒了过来。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [mæs] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]

and	feeling	this	mass	almost	on	top	of	him	fancied	he	had	the
和	感觉	这	大量的	几乎	在	顶部	的	他	幻想	他	有	这

['naɪtmer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['fɪstɪkʌfs] [ɔ:l] [raʊnd] ,

nightmare	and	began	to	distribute	fisticuffs	all	round	,
恶梦	和	开始	到	分发	拳击	全部	圆形的	,

他感到这团东西几乎压在自己身上，以为自己又做了噩梦，于是开始四处挥拳相向。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃer] [fel] [ə'pɑːn] - , [huː] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]

of	which	a	certain	share	fell	upon	Maritornes	,	who	,	irritated	by	the	pain	and
的	哪个	一个	肯定	分享	跌倒	之上	-	,	WHO	,	受刺激	经过	这	疼痛	和

[fliŋɪŋ] ['mɑːdəsti] [ə'saɪd] ,

flinging	modesty	aside	,
投掷	谦逊	旁边	,

其中一部分落在了马里托内斯身上，他因疼痛而恼怒，抛开了羞耻心，

[peɪd] [bæk] [soʊ] ['meni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

paid	back	so	many	in	return	to	Sancho	that	she	woke	him	up	in	spite	of
有薪酬的	后退	所以	许多	在	返回	到	桑乔	那	她	觉醒	他	向上	在	尽管如此	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她回报桑丘的恩情太多，以至于他不由自主地被她吵醒了。

[hiː; hi] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ]['hændəld] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

He	then	,	finding	himself	so	handled	,	by	whom	he	knew	not	,
他	然后	,	寻找	他自己	所以	处理	,	经过	谁	他	知道	不是	,

他随后发现自己被这样对待，而他并不认识这个人。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['græpəld] [wɪð; wɪθ] - ,

raising	himself	up	as	well	as	he	could	,	grappled	with	Maritornes	,
提高	他自己	向上	作为	出色地	作为	他	可以	,	缠斗	和	-	,

他竭尽全力站起身来，与马里托内斯搏斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bɪtɝ-əst] [ænd; ənd] [drəʊl]

and	he	and	she	between	them	began	the	bitterest	and	drollest
和	他	和	她	之间	他们	开始	这	最苦涩的	和	最滑稽的

['skrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

scrimmage	in	the	world	.
对抗赛	在	这	世界	.

于是，他和她之间展开了世界上最激烈、最滑稽的争吵。

[ðə; ði] ['kæriər] , [haʊ'evər] , [pɝ-'siːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['kænd(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	carrier	,	however	,	perceiving	by	the	light	of	the	innkeeper	candle	how	it
这	载体	,	然而	,	感知	经过	这	光	的	这	旅店老板	蜡烛	如何	它

['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ledɪˌlʌv] ,

fared	with	his	ladylove	,
表现	和	他的	亲爱的	,

然而，搬运工借着旅店老板烛光，察觉到它在他心爱的女人身边过得如何。

['kwɪtɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] , [ræn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][help][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ;

quitting	Don	Quixote	,	ran	to	bring	her	the	help	she	needed	;
辞职	大学教师	堂吉诃德	,	跑	到	带来	她	这	帮助	她	需要	;

他辞去了唐吉诃德的工作，跑去帮她寻找所需的帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	the	innkeeper	did	the	same	but	with	a	different	intention	,
和	这	旅店老板	做过	这	相同的	但	和	一个	不同的	意图	,

客栈老板也做了同样的事，但他的目的却不同。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [læs] ,

for	his	was	to	chastise	the	lass	,
为了	他的	曾是	到	惩罚	这	小姐	,

因为他的目的是要责备那个姑娘。

[æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][əˈloʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

as	he	believed	that	beyond	a	doubt	she	alone	was	the	cause	of	all	the
作为	他	相信	那	超过	一个	怀疑	她	独自的	曾是	这	原因	的	全部	这

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

因为他深信，毫无疑问，只有她才是这一切和谐的根源。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [kæt][tuː; tə][ræt] , [ræt][tuː; tə][roʊp] , [roʊp][tuː; tə] [stɪk] ,

And	so	,	as	the	saying	is	,	cat	to	rat	,	rat	to	rope	,	rope	to	stick	,
和	所以	,	作为	这	说	是	,	猫	到	鼠	,	鼠	到	绳索	,	绳索	到	戳	,

所以，正如俗语所说，猫对老鼠，老鼠对绳子，绳子对棍子。

[ðə; ði] ['kæriər] ['paʊndɪd] ['sɑːnkoʊ] , ['sɑːnkoʊ][ðə; ði] [læs] , [ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər]

the	carrier	pounded	Sancho	,	Sancho	the	lass	,	she	him	,	and	the	innkeeper
这	载体	猛击	桑乔	,	桑乔	这	小姐	,	她	他	,	和	这	旅店老板

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

搬运工猛击桑丘，桑丘，那姑娘，她猛击他，还有客栈老板猛击她，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ]['moʊmənts][rest] ;

and	all	worked	away	so	briskly	that	they	did	not	give	themselves	a	moment's	rest	;
和	全部	工作	离开	所以	轻快地	那	他们	做过	不是	给	他们自己	一个	瞬间	休息	;

所有人都干劲十足，一刻也没有休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [læmp] [went] [aʊt] ,

and	the	best	of	it	was	that	the	innkeeper's	lamp	went	out	,
和	这	最好的	的	它	曾是	那	这	旅店老板	灯	去	出去	,

最妙的是，旅店老板的灯灭了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðeɪ] [ɔːl][leɪd][ɑːn][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

and	as	they	were	left	in	the	dark	they	all	laid	on	one	upon	the	other	in	a
和	作为	他们	是	左边	在	这	黑暗的	他们	全部	铺设	在	一	之上	这	其他	在	一个

[mæs] [soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [spɑːt] [left] [wer] [ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd]

mass	so	unmercifully	that	there	was	not	a	sound	spot	left	where	a	hand	could
大量的	所以	无情地	那	那里	曾是	不是	一个	声音	点	左边	在哪里	一个	手	可以

[laɪt] .

light	.
光	.

当他们身处黑暗中时，他们无情地叠罗汉般地躺倒在一起，以至于没有一丝可以生火的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

It	so	happened	that	there	was	lodging	that	night	in	the	inn	a	caudrillero	of
它	所以	发生	那	那里	曾是	住宿	那	夜晚	在	这	客栈	一个	-	的

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][oʊld]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,

what	they	call	the	Old	Holy	Brotherhood	of	Toledo	,
什么	他们	称呼	这	老的	圣	兄弟情	的	托莱多	,

碰巧当晚客栈里有空位，住着一位被称为托莱多老圣兄弟会的考德里列罗。

[huː] , ['ɔːlsoʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

who	,	also	hearing	the	extraordinary	noise	of	the	conflict	,
WHO	,	还	听力	这	非凡的	噪音	的	这	冲突	,

他们也听到了冲突中异常嘈杂的声音，

[siːzd] [hɪz; ɪz][stɑːf][ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːrənts] ,

seized	his	staff	and	the	tin	case	with	his	warrants	,
查获	他的	职员	和	这	锡	案件	和	他的	逮捕令	,

没收了他的法杖和装有逮捕令的锡盒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['kraɪɪŋ] : " [hoʊld] !

and	made	his	way	in	the	dark	into	the	room	crying	:	"	Hold	!
和	制成	他的	方式	在	这	黑暗的	进入	这	房间	哭泣	:	"	抓住	!

他摸黑走进房间，哭着说："等等！"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !

in	the	name	of	the	Jurisdiction	!
在	这	姓名	的	这	管辖权	!

以司法管辖区的名义！

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] !

in	the	name	of	the	Holy	Brotherhood	!
在	这	姓名	的	这	圣	兄弟情	!

以圣兄弟会的名义！

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌməld] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	The	first	that	he	came	upon	was	the	pummelled	Don	Quixote	,
"	这	第一的	那	他	来了	之上	曾是	这	猛击	大学教师	堂吉诃德	,

他遇到的第一个人是遍体鳞伤的唐吉诃德。

[hu:] [leɪ] [stretʃt] ['sensləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['broʊkən] - [daʊn] [bed] , [ænd; ənd] ,

who	lay	stretched	senseless	on	his	back	upon	his	broken	-	down	bed	,	and	,
WHO	躺	拉伸	无意义的	在	他的	后退	之上	他的	破碎的	-	向下	床	,	和	,

他仰面躺在破旧的床上，毫无知觉，

[hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][kraɪ] ,

his	hand	falling	on	the	beard	as	he	felt	about	,	he	continued	to	cry	,
他的	手	坠落	在	这	胡须	作为	他	毛毡	关于	,	他	持续	到	哭	,

他摸索着，手落在了胡子上，一边哭一边继续哭。

" [help] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !

"	Help	for	the	Jurisdiction	!
"	帮助	为了	这	管辖权	!

"帮助管辖区！"

" [bʌt; bət] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r][stɜ:r] ,

"	but	perceiving	that	he	whom	he	had	laid	hold	of	did	not	move	or	stir	,
"	但	感知	那	他	谁	他	有	铺设	抓住	的	做过	不是	移动	或者	搅拌	,

"但他见自己抓住的那个人一动不动，也没有挣扎，

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]

he	concluded	that	he	was	dead	and	that	those	in	the	room	were	his
他	结束	那	他	曾是	死的	和	那	那些	在	这	房间	是	他的

['mɜ:dəəz] ,

murderers	,
杀人犯	,

他断定自己已经死了，而房间里的人都是杀害他的凶手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['haɪər] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , " [ʃʌt] [ðə; ði]

and	with	this	suspicion	he	raised	his	voice	still	higher	,	calling	out	,	"	Shut	the
和	和	这	怀疑	他	提高	他的	嗓音	仍然	更高	,	呼叫	出去	,	"	关闭	这

[ɪn] [geɪt] ;

inn	gate	;
客栈	门	;

带着这种怀疑，他提高了嗓门，喊道："关上客栈的门；

[siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][goʊz] [aʊt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] !

see	that	no	one	goes	out	;	they	have	killed	a	man	here	!
看	那	不	一	去	出去	;	他们	有	被杀	一个	男人	这里	!

确保无人外出；他们在这里杀了一个人!

" [ðɪs] [kraɪ] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

"	This	cry	startled	them	all	,
"	这	哭	惊慌	他们	全部	,

这声喊叫吓了他们所有人一跳。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['kɑːntest][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	each	dropped	the	contest	at	the	point	at	which	the	voice	reached	him
和	每个	掉落	这	竞赛	在	这	观点	在	哪个	这	嗓音	达到	他

.

:

.

两人都在听到声音的那一刻放弃了比赛。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['kæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sædlz] , [ðə; ðɪ]

The	innkeeper	retreated	to	his	room	,	the	carrier	to	his	pack	-	saddles	,	the
这	旅店老板	撤退	到	他的	房间	,	这	载体	到	他的	盒	-	马鞍	,	这

[læs] [tuː; tə][hɜːr; hər][krɪb] ;

lass	to	her	crib	;
小姐	到	她	婴儿床	;

客栈老板回到了自己的房间，搬运工回到了他的鞍座上，姑娘回到了她的婴儿床里；

[ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][ə'loʊn][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm]

the	unlucky	Don	Quixote	and	Sancho	alone	were	unable	to	move	from
这	倒霉	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	独自的	是	无法	到	移动	从

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

where	they	were	.
在哪里	他们	是	.

不幸的唐吉诃德和桑丘却被困在原地动弹不得。

[ðə; ðɪ][ˌkwɑːðrɪ'jɛroʊ][ɑːn] [ðɪs] [let][goʊ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [bɪrd] ,

The	cuadrillero	on	this	let	go	Don	Quixote's	beard	,
这	cuadrillero	在	这	让	去	大学教师	堂吉诃德的	胡须	,

这位领队放开了唐吉诃德的胡子，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ðɪ]

and	went	out	to	look	for	a	light	to	search	for	and	apprehend	the
和	去	出去	到	看	为了	一个	光	到	搜索	为了	和	逮捕	这

['kʌlprɪts] ;

culprits	;
罪魁祸首	;

于是出去寻找光源，以便搜寻并抓捕罪犯；

[bʌt; bət][nɑːt]['faɪndɪŋ] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ]['læntərn]

but	not	finding	one	,	as	the	innkeeper	had	purposely	extinguished	the	lantern
但	不是	寻找	一	,	作为	这	旅店老板	有	故意	熄灭	这	灯笼

[ɑːn] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

on	retreating	to	his	room	,
在	撤退	到	他的	房间	,

但却没找到，因为旅店老板回到房间时故意把灯灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

he	was	compelled	to	have	recourse	to	the	hearth	,
他	曾是	被迫	到	有	追索权	到	这	炉	,

他被迫求助于炉火，

[wer] ['æftər] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] [læmp] .

where	after	much	time	and	trouble	he	lit	another	lamp	.
在哪里	后	很多	时间	和	麻烦	他	点燃	其他	灯	.

经过一番周折，他终于点亮了另一盏灯。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dɑːn]

IN	WHICH	ARE	CONTAINED	THE	INNUMERABLE	TROUBLES	WHICH	THE	BRAVE	DON
在	哪个	是	包含	这	无数	麻烦	哪个	这	勇敢的	大学教师

['kwiksət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪər] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,

QUIXOTE	AND	HIS	GOOD	SQUIRE	SANCHO	PANZA	ENDURED	IN	THE	INN	,
堂吉诃德	和	他的	好的	乡绅	桑乔	潘扎	忍受	在	这	客栈	,

其中记载了勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨在客栈里所遭受的无数苦难。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

WHICH	TO	HIS	MISFORTUNE	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	到	他的	不幸	他	采取	到	是	一个	城堡

不幸的是，他误以为那是一座城堡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [swuːn] ;

By	this	time	Don	Quixote	had	recovered	from	his	swoon	;
经过	这	时间	大学教师	堂吉诃德	有	恢复	从	他的	昏厥	;

这时，堂吉诃德已经从昏厥中恢复过来；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['skwaɪər]

and	in	the	same	tone	of	voice	in	which	he	had	called	to	his	squire
和	在	这	相同的	语气	的	嗓音	在	哪个	他	有	称为	到	他的	乡绅

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] " [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪks] ,

the	day	before	when	he	lay	stretched	"	in	the	vale	of	the	stakes	,
这	天	前	什么时候	他	躺	拉伸	"	在	这	谷	的	这	赌注	,

他用与前一天在"木桩谷"躺下时呼唤他的侍从时相同的语气说道：

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " ['sɑːnkoʊ] , [maɪ] [frend] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'sliːp] ?

"	he	began	calling	to	him	now	,	"	Sancho	,	my	friend	,	art	thou	asleep	?
"	他	开始	呼叫	到	他	现在	,	"	桑乔	,	我的	朋友	,	艺术	你	睡着了	?

他开始呼唤他："桑丘，我的朋友，你睡着了吗？"

[sliːp] [ðaʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ? "

sleepest	thou	,	friend	Sancho	?	"
最睡	你	,	朋友	桑乔	?	"

桑丘朋友，你睡着了吗?

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [sliːp] , [kɜːrs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ænd; ənd] ['bɪtərli]

"	How	can	I	sleep	,	curses	on	it	!	"	returned	Sancho	discontentedly	and	bitterly
"	如何	能	我	睡觉	,	诅咒	在	它	!	"	返回	桑乔	不满地	和	苦涩地

,

,

,

"我怎么睡得着？该死的！"桑丘不满而痛苦地回答道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ? "

"	when	it	is	plain	that	all	the	devils	have	been	at	me	this	night	?	"
"	什么时候	它	是	清楚的	那	全部	这	魔鬼	有	到过	在	我	这	夜晚	?	"

"明明今晚所有的魔鬼都来找我麻烦了？"

" [ðaʊ] ['meiist, meist] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːðər] [aɪ]
" Thou mayest well believe that , " answered Don Quixote , " because , either I
" 你 五月 出色地 相信 那 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 因为 , 任何一个 我
[noʊ] ['lɪt(ə)l] ,
know little ,
知道 小的 ,

"你完全可以这么认为,"唐吉诃德回答说,"因为,要么我知之甚少,

[ɔːr] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ,
or this castle is enchanted ,
或者 这 城堡 是 迷人的 ,

或者这座城堡被施了魔法。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðaʊ]
for thou must know — but this that I am now about to tell thee thou
为了 你 必须 知道 — 但 这 那 我 是 现在 关于 到 告诉 你 你
[mʌst; məst] [swer] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] [deθ] . "
must swear to keep secret until after my death . "
必须 发誓 到 保持 秘密 直到 后 我的 死亡 . "

你必须知道——但我现在要告诉你的这件事,你必须发誓保守秘密,直到我死后。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] .
" I swear it , " answered Sancho .
" 我 发誓 它 , " 回答 桑乔 .

"我发誓,"桑乔回答道。

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɛniːˌwənz] [gʊd]
" I say so , " continued Don Quixote , " because I hate taking away anyone's good
" 我 说 所以 , " 持续 大学教师 堂吉诃德 , " 因为 我 恨 采取 离开 任何人的 好的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

"我这么说,"唐吉诃德继续说道,"是因为我讨厌败坏任何人的名声。"

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ,
" I say , " replied Sancho ,
" 我 说 , " 回复 桑乔 ,

"我说,"桑乔回答道。

" [ðæt] [aɪ] [swer] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [deɪz] ,
" that I swear to hold my tongue about it till the end of your worship's days ,
" 那 我 发誓 到 抓住 我的 舌头 关于 它 直到 这 结尾 的 你的 崇拜的 天 ,

"我发誓,直到您寿终正寝,都不会泄露此事。"

[ænd; ənd][gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'mɑːroʊ] . "
and God grant I may be able to let it out tomorrow . "
和 上帝 授予 我 可能 是 有能力的 到 让 它 出去 明天 . "

但愿上帝保佑我明天能把它释放出来。

" [duː][aɪ][duː] [ðiː] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Do I do thee such injuries , Sancho , " said Don Quixote ,
" 做 我 做 你 这样的 受伤 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘,我是否曾对你做出过这样的伤害?"唐吉诃德说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ˌem 'iː] [ded] [soʊ] [suːn] ? "
" that thou wouldst see me dead so soon ? "
" 那 你 会 看 我 死的 所以 很快 ? "

"你竟然这么快就想看到我死去?"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz]
" It is not for that , " replied Sancho , " but because I hate keeping things
" 它 是 不是 为了 那 , " 回复 桑乔 , " 但 因为 我 恨 保持 事物
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“不是因为这个，”桑乔回答说，“而是因为我讨厌把事情拖得太久。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['oʊvər] - ['kiːpɪŋ] .
and I don't want them to grow rotten with me from over - keeping .
和 我 不 想 他们 到 生长 烂 和 我 从 超过 - 保持 .
"
"
"

我不想因为过度照料而让它们和我一起腐烂。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n]
" At any rate , " said Don Quixote , " I have more confidence in thy affection
" 在 任何 速度 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 我 有 更多的 信心 在 你的 感情
[ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ;
and good nature ;
和 好的 自然 ;

“无论如何，”唐吉诃德说，“我对你的爱和善良更有信心；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and so I would have thee know that this night there befell me one of the
和 所以 我 会 有 你 知道 那 这 夜晚 那里 发生 我 一 的 这
['streɪndʒɪst] [əd'ventʃəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ,
strangest adventures that I could describe ,
最奇怪的 冒险 那 我 可以 描述 ,

因此，我要让你们知道，今晚我经历了一件我能描述得最离奇的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ['briːfli] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]
and to relate it to thee briefly thou must know that a little while ago
和 到 涉及 它 到 你 简要地 你 必须 知道 那 一个 小的 尽管 前
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
the daughter of the lord of this castle came to me ,
这 女儿 的 这 主 的 这 城堡 来了 到 我 ,

简单来说，不久前，这座城堡主人的女儿来找过我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
and that she is the most elegant and beautiful damsel that could be found
和 那 她 是 这 最多 优雅的 和 美丽的 闺女 那 可以 是 成立
[ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] .
in the wide world .
在 这 宽的 世界 .

她是全世界最优雅、最美丽的女子。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] !
What I could tell thee of the charms of her person !
什么 我 可以 告诉 你 的 这 魅力 的 她 人 !

我真想告诉你她有多么迷人！

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪvli] [wɪt] ! [ʌv; əv] ['ʌðər] ['siːkrət] ['mætərz] [wɪtʃ] ,
of her lively wit ! of other secret matters which ,
的 她 热闹 有 ! 的 其他 秘密 事情 哪个 ,

她机智幽默！还有其他一些秘密的事情，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['fiːəlti] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
to preserve the fealty I owe to my lady Dulcinea del Toboso ,
到 保存 这 忠诚 我 欠 到 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

为了维护我对杜尔西内娅·德尔·托博索夫人的忠诚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] !

I	shall	pass	over	unnoticed	and	in	silence	!
我	将	经过	超过	未被察觉	和	在	沉默	!

我将悄无声息地悄悄经过!

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ðiː] [ðæt] ,

I	will	only	tell	thee	that	,
我	将要	仅有的	告诉	你	那	,

我只会告诉你,

['iːðər] [feɪt] ['biːɪŋ] ['enviəs] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

either	fate	being	envious	of	so	great	a	boon	placed	in	my	hands	by	good	fortune	,
任何一个	命运	存在	羡慕	的	所以	伟大的	一个	恩惠	放置	在	我的	双手	经过	好的	财富	,

或许是命运嫉妒我因好运而获得的如此巨大的恩惠,

[ɔːr][pər'hæps] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l]) [ðɪs] ['kæs(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

or	perhaps	(	and	this	is	more	probable	)	this	castle	being	,	as	I	have	already	said	,
或者	也许	(	和	这	是	更多的	可能	)	这	城堡	存在	,	作为	我	有	已经	说	,

或者(这更有可能),正如我之前所说,这座城堡是.....

[ɪn'tʃæntɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['æmərəs] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

enchanted	,	at	the	time	when	I	was	engaged	in	the	sweetest	and	most	amorous	discourse	with	her	,
迷人的	,	在	这	时间	什么时候	我	曾是	已订婚的	在	这	最甜美的	和	最多	多情	话语	和	她	,

当时我正和她进行着最甜蜜、最浪漫的交谈,我被深深地迷住了。

[ðer; ðər] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

there	came	,	without	my	seeing	or	knowing	whence	it	came	,
那里	来了	,	没有	我的	看到	或者	会心	何处	它	来了	,

它来了,我既没看见也没知道它从哪里来。

[ə; eɪ][hænd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ]['dʒaɪənt] ,

a	hand	attached	to	some	arm	of	some	huge	giant	,
一个	手	随附的	到	一些	手臂	的	一些	巨大的	巨大的	,

一只手长在某个巨人的手臂上。

[ðæt] [plaːntid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][maɪ][dʒɔːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ,

that	planted	such	a	cuff	on	my	jaws	that	I	have	them	all	bathed	in	blood	,
那	已种植	这样的	一个	袖口	在	我的	下颚	那	我	有	他们	全部	洗澡	在	血	,

那东西狠狠地打在我的下巴上,以至于我的下巴都浸在血里了。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌməld] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [plaɪt] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði] ['kæriərz] ,

and	then	pummelled	me	in	such	a	way	that	I	am	in	a	worse	plight	than	yesterday	when	the	carriers	,
和	然后	猛击	我	在	这样的	一个	方式	那	我	是	在	一个	更糟	困境	比	昨天	什么时候	这	承运人	,

然后他们把我打得鼻青脸肿,以至于我现在的处境比昨天搬运工们把我打得更糟。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] , [in'fliktid] [ɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] ;

on	account	of	Rocinante's	misbehaviour	,	inflicted	on	us	the	injury	thou	knowest	of	;
在	帐户	的	-	不当行为	,	造成的	在	我们	这	受伤	你	最了解	的	;

由于罗西南特的恶劣行为,给我们造成了你所知道的伤害;

[wens] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði]

whence	conjecture	that	there	must	be	some	enchanted	Moor	guarding	the
何处	推测	那	那里	必须	是	一些	迷人的	泊	守护	这

['treʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæm,zɛlz] ['bju:ti] ,

treasure	of	this	damsel's	beauty	,
宝藏	的	这	少女的	美丽	,

由此推测，一定有某个被施了魔法的摩尔人守护着这位少女的美貌宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

and	that	it	is	not	for	me	.	"
和	那	它	是	不是	为了	我	.	"

“这不适合我。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['i:ðər] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Not	for	me	either	,	"	said	Sancho	,
"	不是	为了	我	任何一个	,	"	说	桑乔	,

“我也不觉得，”桑乔说道。

" [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [mʊəz] [hæv; həv][soʊ] [θræʃt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ]

"	for	more	than	four	hundred	Moors	have	so	thrashed	me	that	the	drubbing
"	为了	更多的	比	四	百	沼泽地	有	所以	痛击	我	那	这	痛击

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [wʌz; wəz] [keɪks] [ænd; ənd]['fænsi] - [bred] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

of	the	stakes	was	cakes	and	fancy	-	bread	to	it	.
的	这	赌注	曾是	蛋糕	和	想要	-	面包	到	它	.

“四百多名摩尔人把我打得落花流水，相比之下，打木桩的惨败简直就是小菜一碟。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [se'njɔ:] ,

But	tell	me	,	senor	,
但	告诉	我	,	传感器	,

但是请告诉我，先生，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] [rer] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæz; həz][left][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi]

what	do	you	call	this	excellent	and	rare	adventure	that	has	left	us	as	we
什么	做	你	称呼	这	出色的	和	稀有的	冒险	那	有	左边	我们	作为	我们

[ɑ:r; ər][left] [naʊ] ?

are	left	now	?
是	左边	现在	?

你会如何称呼这场精彩而罕见的冒险，它给我们带来了现在的一切?

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['bædli][ɔ:f] ,

Though	your	worship	was	not	so	badly	off	,
尽管	你的	崇拜	曾是	不是	所以	糟糕	离开	,

虽然你的崇拜状况还算不错，

['hævɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] [ðæt] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['bju:ti] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][aɪ] , [wʌt] [dɪd][aɪ]

having	in	your	arms	that	incomparable	beauty	you	spoke	of	;	but	I	,	what	did	I
拥有	在	你的	武器	那	无与伦比	美丽	你	辐	的	;	但	我	,	什么	做过	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

你怀里抱着你口中那无与伦比的美人；而我，我又拥有什么呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hevist] [hwæks] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ?

except	the	heaviest	whacks	I	think	I	had	in	all	my	life	?
除了	这	最重	猛击	我	思考	我	有	在	全部	我的	生活	?

除了我这辈子经历过的最重的几次打击之外?

[ʌn'lʌki] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔ:r] [ˌem 'i:] !

Unlucky	me	and	the	mother	that	bore	me	!
倒霉	我	和	这	母亲	那	钻孔	我	!

我和我那不幸的母亲!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd]

for	I	am	not	a	knight	-	errant	and	never	expect	to	be	one	,	and
为了	我	是	不是	一个	骑士	-	错误的	和	绝不	预计	到	是	一	,	和

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɪsˌhæps] ,

of	all	the	mishaps	,
的	全部	这	事故	,

因为我并非游侠骑士，也从未想过要成为游侠骑士，而且在所有不幸的遭遇中，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [fɔːlz] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] . "

the	greater	part	falls	to	my	share	.	"
这	更大的	部分	瀑布	到	我的	分享	.	"

大部分都归我所有。

" [ðen] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [θræʃt] [tuː] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Then	thou	hast	been	thrashed	too	?	"	said	Don	Quixote	.
"	然后	你	哈斯特	到过	痛击	也	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“那么你也被打了一顿？”堂吉诃德问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

"	Didn't	I	say	so	?
"	没有	我	说	所以	?

我不是说过吗?

[wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][maɪ][laɪn] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

worse	luck	to	my	line	!	"	said	Sancho	.
更糟	运气	到	我的	线	!	"	说	桑乔	.

“我的球队运气更差了！”桑乔说道。

" [biː; bi][nɑːt] [dɪ'strest] , [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Be	not	distressed	,	friend	,	"	said	Don	Quixote	,
"	是	不是	苦恼	,	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“朋友，别难过，”堂吉诃德说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɔːlsəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [ɑːr'selvz] [ɪn]

"	for	I	will	now	make	the	precious	balsam	with	which	we	shall	cure	ourselves	in
"	为了	我	将要	现在	制作	这	宝贵的	香脂	和	哪个	我们	将	治愈	我们自己	在

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

the	twinkling	of	an	eye	.
这	闪烁	的	一个	眼睛	.

“因为我现在要制出珍贵的香膏，我们用它很快就能治好自己。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˌkwɑːðrɪ'jɛroʊ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

"	By	this	time	the	cuadrillero	had	succeeded	in	lighting	the	lamp	,
"	经过	这	时间	这	cuadrillero	有	成功了	在	灯光	这	灯	,

这时，提灯人已经成功点亮了灯。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ;

and	came	in	to	see	the	man	that	he	thought	had	been	killed	;
和	来了	在	到	看	这	男人	那	他	想法	有	到过	被杀	;

他进来查看他以为已经遇害的那个人；

[ænd; ənd][æz; əz]['sɑːnkoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	as	Sancho	caught	sight	of	him	at	the	door	,	seeing	him	coming	in
和	作为	桑乔	捕捉	视线	的	他	在	这	门	,	看到	他	未来	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

his	shirt	,
他的	衬衫	,

当桑乔在门口看到他时，看到他穿着衬衫走过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
with **a** **cloth** **on** **his** **head** **,** **and** **a** **lamp** **in** **his** **hand** **,** **and** **a** **very**
和 一个 布 在 他的 头 , 和 一个 灯 在 他的 手 , 和 一个 非常
[fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
forbidding **countenance** **,**
禁止 面容 ,

他头上裹着布，手里拿着油灯，面容十分狰狞。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [se'njɔ:] ,
he **said** **to** **his** **master** **,** **"** **Senor** **,**
他 说 到 他的 掌握 , " 传感器 ,

他对主人说："先生，

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [mɔ:r]
can **it** **be** **that** **this** **is** **the** **enchanted** **Moor** **coming** **back** **to** **give** **us** **more**
能 它 是 那 这 是 这 迷人的 泊 未来 后退 到 给 我们 更多的
[ˌkæstɪ'geɪʃn] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [stɪl] [left][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] ? "
castigation **if** **there** **be** **anything** **still** **left** **in** **the** **ink** **-** **bottle** **?** **"**
惩罚 如果 那里 是 任何事物 仍然 左边 在 这 墨水 - 瓶子 ? "

难道这是被施了魔法的荒原再次降临，要用剩下的墨水惩罚我们吗?

" [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [mʊr] , " ['ænsər] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **It** **cannot** **be** **the** **Moor** **,** **"** **answered** **Don** **Quixote** **,**
" 它 不能 是 这 泊 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

"不可能是摩尔人，"堂吉诃德回答道。

" [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] [du:][nɑ:t][let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eniwʌn] . "
" **for** **those** **under** **enchantment** **do** **not** **let** **themselves** **be** **seen** **by** **anyone** **.** **"**
" 为了 那些 在下面 魅力 做 不是 让 他们自己 是 已见 经过 任何人 . "

"中了魔法的人不要让任何人看到自己。"

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [si:n] , [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi][felt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" **If** **they** **don't** **let** **themselves** **be** **seen** **,** **they** **let** **themselves** **be** **felt** **,** **"** **said** **Sancho** **;**
" 如果 他们 不 让 他们自己 是 已见 , 他们 让 他们自己 是 毛毡 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："如果他们不让自己被看见，他们就会让自己被感受到。"

" [ɪf] [nɑ:t] , [let][maɪ] ['ʃəuldəz] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] . "
" **if** **not** **,** **let** **my** **shoulders** **speak** **to** **the** **point** **.** **"**
" 如果 不是 , 让 我的 肩膀 说话 到 这 观点 . "

"如果不是这样，那就让我的肩膀来说明一切吧。"

" [maɪn][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **Mine** **could** **speak** **too** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 矿 可以 说话 也 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我的也会说话，"堂吉诃德说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ɪz][ðə; ði]
" **but** **that** **is** **not** **a** **sufficient** **reason** **for** **believing** **that** **what** **we** **see** **is** **the**
" 但 那 是 不是 一个 充足的 原因 为了 相信 那 什么 我们 看 是 这
[ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] .
enchanted **Moor** **.**
迷人的 泊 .

"但这并不足以证明我们所看到的就是被施了魔法的荒原。"

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l]
" **The** **officer** **came** **up** **,** **and** **finding** **them** **engaged** **in** **such** **a** **peaceful**
" 这 官 来了 向上 , 和 寻找 他们 已订婚的 在 这样的 一个 和平
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation **,**
对话 ,

"警官走上前去，发现他们正在进行非常平和的交谈，

[stʊd] [ə'meɪzd] ; [ðoʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
stood **amazed** **;** **though** **Don** **Quixote** **,** **to** **be** **sure** **,**
站立 惊叹 ; 尽管 大学教师 堂吉诃德 , 到 是 当然 ,

惊愕不已；当然，堂吉诃德

[stɪl] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['pʌmlɪŋ] [ænd; ənd] ['plæstɚz] .
still **lay** **on** **his** **back** **unable** **to** **move** **from** **pure** **pummelling** **and** **plasters** **.**
仍然 躺 在 他的 后退 无法 到 移动 从 纯的 猛击 和 膏药 .

他仍然仰面躺着，因为遭受了拳打脚踢和贴着创可贴而无法动弹。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] [mæn] ? "
The **officer** **turned** **to** **him** **and** **said** **,** **"** **Well** **,** **how** **goes** **it** **,** **good** **man** **?** **"**
这 官 转向 到 他 和 说 , " 出色地 , 如何 去 它 , 好的 男人 ? "

警官转过身对他说："怎么样，好兄弟？"

" [aɪ] [wʊd] [spi:k] [mɔ:r] [pə'laɪtli] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ;
" **I** **would** **speak** **more** **politely** **if** **I** **were** **you** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **;**
" 我 会 说话 更多的 礼貌地 如果 我 是 你 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

"如果我是你，我会说话更礼貌些，"唐吉诃德回答道；

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'dres] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [ju:; jʊ]
" **is** **it** **the** **way** **of** **this** **country** **to** **address** **knights** **-** **errant** **in** **that** **style** **,** **you**
" 是 它 这 方式 的 这 国家 到 地址 骑士 - 错误的 在 那 风格 , 你
['bu:bi] ?
booby **?**
鲣鱼 ?

"这个国家就是用这种方式称呼游侠骑士的吗，你这个笨蛋？"

" [ðə; ði][ˌkwɑ:ðrɪ'jɛroʊ]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ['tri:tɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] - ['lʊkɪŋ]
" **The** **cuadrillero** **finding** **himself** **so** **disrespectfully** **treated** **by** **such** **a** **sorry** **-** **looking**
" 这 cuadrillero 寻找 他自己 所以 不尊重 治疗 经过 这样的 一个 对不起 - 寻找
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [lɔ:st][hɪz; ɪz]['tempər] ,
individual **,** **lost** **his** **temper** **,**
个人 , 丢失的 他的 脾气 ,

"那个小兵发现自己被这样一个看起来很可怜的人如此无礼地对待，顿时失去了耐心，大发雷霆。"

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [fʊl] [ʌv; əv][ɔɪl] ,
and **raising** **the** **lamp** **full** **of** **oil** **,**
和 提高 这 灯 满的 的 油 ,

并举起盛满油的灯，

[smoʊt] [dɑ:n] ['kwiksət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
smote **Don** **Quixote** **such** **a** **blow** **with** **it** **on** **the** **head** **that** **he** **gave** **him** **a**
猛击 大学教师 堂吉诃德 这样的 一个 吹 和 它 在 这 头 那 他 给予 他 一个
['bædli]['broʊkən] [peɪt] ;
badly **broken** **pate** **;**
糟糕 破碎的 肉酱 ;

他用那东西狠狠地击中了唐吉诃德的头部，以至于唐吉诃德的头颅被打得粉碎；

[ðen] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [sed] ,
then **,** **all** **being** **in** **darkness** **,** **he** **went** **out** **,** **and** **Sancho** **Panza** **said** **,**
然后 , 全部 存在 在 黑暗 , 他 去 出去 , 和 桑乔 潘扎 说 ,

然后，周围一片漆黑，他走了出去，桑丘·潘萨说道：

" [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] , [se'njɔ:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] ['treʒər] [fɔ:r; fər]
" **That** **is** **certainly** **the** **enchanted** **Moor** **,** **Senor** **,** **and** **he** **keeps** **the** **treasure** **for**
" 那 是 当然 这 迷人的 泊 , 传感器 , 和 他 保持 这 宝藏 为了
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

"那肯定就是那位被施了魔法的摩尔人，先生，他把宝藏留给了别人。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊnli][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd][læmp] - [hwæks] . "

and	for	us	only	the	cuffs	and	lamp	-	whacks	.	"
和	为了	我们	仅有的	这	袖口	和	灯	-	猛击	.	"

而我们只受到手铐和灯击的惩罚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	That	is	the	truth	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	那	是	这	真相	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“那的确是事实，”堂吉诃德回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['trʌblɪŋ] [wʌn'self] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ɔːr]

"	and	there	is	no	use	in	troubling	oneself	about	these	matters	of	enchantment	or
"	和	那里	是	不	使用	在	令人不安的	自己	关于	这些	事情	的	魅力	或者

['biːɪŋ] ['æŋgri][ɔːr] [vekst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

being	angry	or	vexed	at	them	,
存在	生气的	或者	烦恼	在	他们	,

“为这些魔法之事烦恼、生气或恼怒都无济于事。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][wʌn][ɑːn] [huːm]

for	as	they	are	invisible	and	visionary	we	shall	find	no	one	on	whom
为了	作为	他们	是	无形的	和	有远见的	我们	将	寻找	不	一	在	谁

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɑːr'selvz] ,

to	avenge	ourselves	,
到	报仇	我们自己	,

因为他们隐形且具有预知能力，我们将找不到可以复仇的对象。

[duː] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] ; [raɪz] , ['sɑːnkoʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [æl'keɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

do	what	we	may	;	rise	,	Sancho	,	if	thou	canst	,	and	call	the	alcaide	of	this
做	什么	我们	可能	;	上升	,	桑乔	,	如果	你	罐	,	和	称呼	这	阿尔凯德	的	这

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

我们尽我们所能；桑丘，如果你能的话，就起来，去召集这座堡垒的守卫。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] , [waɪn] , [sɔːlt] ,

and	get	him	to	give	me	a	little	oil	,	wine	,	salt	,
和	得到	他	到	给	我	一个	小的	油	,	葡萄酒	,	盐	,

让他给我一点油、酒、盐，

[ænd; ənd] ['rozmeəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsælju'tifərəs] ['bɔːlsəm] ,

and	rosemary	to	make	the	salutiferous	balsam	,
和	迷迭香	到	制作	这	有益健康的	香脂	,

并用迷迭香制作有益健康的香脂。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

for	indeed	I	believe	I	have	great	need	of	it	now	,
为了	的确	我	相信	我	有	伟大的	需要	的	它	现在	,

因为我确实认为我现在非常需要它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] ['fæntəm] [geɪv] [ˌem 'iː] .

because	I	am	losing	much	blood	from	the	wound	that	phantom	gave	me	.
因为	我	是	输	很多	血	从	这	伤口	那	幻影	给予	我	.

因为我被那个幽灵打伤，流了很多血。

" ['sɑːnkoʊ][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][peɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnkiːpər]

"	Sancho	got	up	with	pain	enough	in	his	bones	,	and	went	after	the	innkeeper
"	桑乔	得到	向上	和	疼痛	足够的	在	他的	骨头	,	和	去	后	这	旅店老板

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

桑丘忍着骨头的疼痛起身，在黑暗中追赶客栈老板。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

and	meeting	the	officer	,	who	was	looking	to	see	what	had	become	of
和	会议	这	官	,	WHO	曾是	寻找	到	看	什么	有	变得	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemy	,
他的	敌人	,

并遇到了那位军官，他正在查看敌人的下落。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [se'njɔː] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

he	said	to	him	,	"	Senor	,	whoever	you	are	,
他	说	到	他	,	"	传感器	,	谁	你	是	,

他对他说：“先生，不管你是谁，

[duː][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rozmeəri] , [ɔɪl] ,

do	us	the	favour	and	kindness	to	give	us	a	little	rosemary	,	oil	,
做	我们	这	偏爱	和	仁慈	到	给	我们	一个	小的	迷迭香	,	油	,

请您帮个忙，给我们一点迷迭香精油吧。

[sɔːlt] , [ænd; ənd][waɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [naɪts] - ['erənt]

salt	,	and	wine	,	for	it	is	wanted	to	cure	one	of	the	best	knights	-	errant
盐	,	和	葡萄酒	,	为了	它	是	通缉	到	治愈	一	的	这	最好的	骑士	-	错误的

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

盐和酒，因为需要用它们来治愈世上最优秀的游侠骑士之一。

[huː] [laɪz][ɑːn]['jɑːndər][bed] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] [ðæt][ɪz][ɪn] [ðɪs]

who	lies	on	yonder	bed	wounded	by	the	hands	of	the	enchanted	Moor	that	is	in	this
WHO	谎言	在	远处	床	受伤	经过	这	双手	的	这	迷人的	泊	那	是	在	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

他躺在那边的床上，被这家客栈里那个被施了魔法的摩尔人所伤。

" [wen] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	When	the	officer	heard	him	talk	in	this	way	,
"	什么时候	这	官	听到	他	讲话	在	这	方式	,

“当警官听到他这样说话时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	took	him	for	a	man	out	of	his	senses	,
他	采取	他	为了	一个	男人	出去	的	他的	感官	,

他以为他是个疯子。

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [ɪn] [geɪt] ,

and	as	day	was	now	beginning	to	break	,	he	opened	the	inn	gate	,
和	作为	天	曾是	现在	开始	到	休息	,	他	打开	这	客栈	门	,

天刚蒙蒙亮，他便打开了客栈的大门。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ][hoʊst] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] [gʊd] [mæn]['wɑːntɪd] .

and	calling	the	host	,	he	told	him	what	this	good	man	wanted	.
和	呼叫	这	主持人	,	他	讲述	他	什么	这	好的	男人	通缉	.

他打电话给房东，告诉他这位好心人想要什么。

[ðə; ðɪ][hoʊst] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	host	furnished	him	with	what	he	required	,	and	Sancho	brought	it
这	主持人	提供	他	和	什么	他	必需的	,	和	桑乔	带来	它

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

to	Don	Quixote	,
到	大学教师	堂吉诃德	,

主人满足了他的需求，桑丘又把东西带给了唐吉诃德。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz] [biˈweilɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ]

who	**,**	**with**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**,**	**was**	**bewailing**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**blow**
WHO	,	和	他的	手	到	他的	头	,	曾是	哀叹	这	疼痛	的	这	吹

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

of	**the**	**lamp**	**,**
的	这	灯	,

他一手捂着头，哀叹着灯芯被击中的疼痛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈræðər] [lɑːrdʒ]

which	**had**	**done**	**him**	**no**	**more**	**harm**	**than**	**raising**	**a**	**couple**	**of**	**rather**	**large**
哪个	有	完毕	他	不	更多的	伤害	比	提高	一个	夫妻	的	相当	大的

[lʌmps] ,

lumps	**,**
肿块	,

这并没有给他造成更大的伤害，只不过是让他鼓起了两个相当大的包而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [swet] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]

and	**what**	**he**	**fancied**	**blood**	**was**	**only**	**the**	**sweat**	**that**	**flowed**	**from**	**him**	**in**
和	什么	他	幻想	血	曾是	仅有的	这	汗	那	流动	从	他	在

[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] .

his	**sufferings**	**during**	**the**	**late**	**storm**	**.**
他的	苦难	期间	这	晚的	风暴	.

他以为的血，其实只是他在最近的暴风雨中遭受痛苦时流出的汗水。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːmpaʊnd] ,

To	**be**	**brief**	**,**	**he**	**took**	**the**	**materials**	**,**	**of**	**which**	**he**	**made**	**a**	**compound**	**,**
到	是	简短的	,	他	采取	这	材料	,	的	哪个	他	制成	一个	化合物	,

简而言之，他取了这些材料，并用它们合成了一种化合物。

[ˈmɪksɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

mixing	**them**	**all**	**and**	**boiling**	**them**	**a**	**good**	**while**	**until**	**it**	**seemed**	**to**	**him**
混合	他们	全部	和	沸腾	他们	一个	好的	尽管	直到	它	似乎	到	他

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

they	**had**	**come**	**to**	**perfection**	**.**
他们	有	来	到	完美	.

将它们全部混合，煮沸一段时间，直到他觉得味道完美为止。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈvaɪəl][tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] ,

He	**then**	**asked**	**for**	**some**	**vial**	**to**	**pour**	**it**	**into**	**,**
他	然后	问	为了	一些	小瓶	到	倒	它	进入	,

然后他要了个小瓶子来装它，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

and	**as**	**there**	**was**	**not**	**one**	**in**	**the**	**inn**	**,**
和	作为	那里	曾是	不是	一	在	这	客栈	,

由于客栈里没有一个，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][ɔɪl] - ['bɑːt(ə)l][ɔːr][flæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊst]

he	**decided**	**on**	**putting**	**it**	**into**	**a**	**tin**	**oil**	**-**	**bottle**	**or**	**flask**	**of**	**which**	**the**	**host**
他	决定	在	推杆	它	进入	一个	锡	油	-	瓶子	或者	烧瓶	的	哪个	这	主持人

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [gɪft] ;

made	**him**	**a**	**free**	**gift**	**;**
制成	他	一个	自由的	礼物	;

他决定把它装进主人赠送给他的一个锡制油瓶或烧瓶里；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][flæsk][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['pætəˈnɑːstər] [ænd; ənd][æz; əz]

and	**over**	**the**	**flask**	**he**	**repeated**	**more**	**than**	**eighty**	**paternosters**	**and**	**as**
和	超过	这	烧瓶	他	重复	更多的	比	八十	回旋曲	和	作为

['meni] [mɔːr] ['ɑːveɪ] - [məˈriːəz] ,

many	**more**	**ave**	**-**	**marias**	**,**
许多	更多的	大道	-	玛丽亚	,

他对着酒瓶重复念了八十多遍《天主经》和同样多的《圣母颂》。

[sævz] , [ænd; ənd]['kri:dəʊz] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

salves	,	and	credos	,	accompanying	each	word	with	a	cross	by	way	of
药膏	,	和	信条	,	随同	每个	单词	和	一个	叉	经过	方式	的

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

祈祷文和信经，每句话都配以十字架作为祝福。

[æt; ət][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]['sɑ:nkoʊ] , [ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkwɑ:ðrɪ'jɛroʊ]

at	all	which	there	were	present	Sancho	,	the	innkeeper	,	and	the	cuadrillero
在	全部	哪个	那里	是	展示	桑乔	,	这	旅店老板	,	和	这	cuadrillero

;

;
;

当时在场的有客栈老板桑乔和领班；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæriər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pi:sfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

for	the	carrier	was	now	peacefully	engaged	in	attending	to	the	comfort	of
为了	这	载体	曾是	现在	和平地	已订婚的	在	参加	到	这	舒适	的

[hɪz; ɪz] [mju:lz] .

his	mules	.
他的	骡子	.

因为此时搬运工正安心地照料他的骡子们。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi][felt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl][hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

This	being	accomplished	,	he	felt	anxious	to	make	trial	himself	,	on	the	spot	,
这	存在	完成	,	他	毛毡	焦虑的	到	制作	审判	他自己	,	在	这	点	,

此事完成后，他急于当场亲自试探。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['bɔ:lsəm] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	the	virtue	of	this	precious	balsam	,	as	he	considered	it	,
的	这	美德	的	这	宝贵的	香脂	,	作为	他	经过考虑的	它	,

他认为这种珍贵香脂具有卓越的功效。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dræŋk] [nɪr] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][flæsk]

and	so	he	drank	near	a	quart	of	what	could	not	be	put	into	the	flask
和	所以	他	喝	靠近	一个	夸脱	的	什么	可以	不是	是	放	进入	这	烧瓶

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɪgskɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] ;

and	remained	in	the	pigskin	in	which	it	had	been	boiled	;
和	剩余	在	这	猪皮	在	哪个	它	有	到过	煮沸	;

于是，他喝下了将近一夸脱无法装入烧瓶中、仍留在煮沸过这东西的猪皮里的东西；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['vɑ:mɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

but	scarcely	had	he	done	drinking	when	he	began	to	vomit	in	such	a	way
但	几乎	有	他	完毕	喝	什么时候	他	开始	到	呕吐	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

that	nothing	was	left	in	his	stomach	,
那	没有什么	曾是	左边	在	他的	胃	,

但他刚喝完酒，就开始剧烈呕吐，胃里的东西几乎都吐光了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ænd; ənd]['spæzəmz][ʌv; əv] ['vɑ:mɪtɪŋ] [hi:; hi] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][prə'fju:s]

and	with	the	pangs	and	spasms	of	vomiting	he	broke	into	a	profuse
和	和	这	疼痛	和	痉挛	的	呕吐	他	打破	进入	一个	丰富的

[swet] ,

sweat	,
汗	,

伴随着剧烈的呕吐和痉挛，他大汗淋漓。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]['kʌvər][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

on	account	of	which	he	bade	them	cover	him	up	and	leave	him	alone	.
在	帐户	的	哪个	他	巴德	他们	覆盖	他	向上	和	离开	他	独自的	.

因此他命令他们把他盖好，让他一个人待着。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] ,
They did so , and he lay sleeping more than three hours ,
他们 做过 所以 , 和 他 躺 睡眠 更多的 比 三 小时 ,

他们照做了，他躺下睡了三个多小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'woʊk][ænd; ənd][felt] ['veri] [greɪt] ['bɑːdɪli] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][soʊ]
at the end of which he awoke and felt very great bodily relief and so
在 这 结尾 的 哪个 他 醒来 和 毛毡 非常 伟大的 身体上的 宽慰 和 所以
[mʌtʃ] [iːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] [kjʊr] ,
much ease from his bruises that he thought himself quite cured ,
很多 舒适 从 他的 瘀伤 那 他 想法 他自己 相当 治愈 ,

最后他醒了过来，感到身体轻松了很多，瘀伤也消退了很多，他觉得自己已经完全康复了。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv]['fɪərəˌbræs] ;
and verily believed he had hit upon the balsam of Fierabras ;
和 确实 相信 他 有 打 之上 这 香脂 的 菲耶拉布拉斯 ;

他深信自己找到了菲拉布拉斯的香脂;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['remədi] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðens'fɔːrwərd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] , [feɪs] ['eni]
and that with this remedy he might thenceforward , without any fear , face any
和 那 和 这 补救 他 可能 此后 , 没有 任何 害怕 , 脸 任何
[kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
kind of destruction ,
种类 的 破坏 ,

有了这种疗法，他从此以后就可以毫无畏惧地面对任何形式的毁灭。

['bæt(ə)l] , [ɔːr]['kɑːmbæt] , [haʊ'evər] ['perələs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
battle , or combat , however perilous it might be .
战斗 , 或者 战斗 , 然而 危险的 它 可能 是 .

战斗，或者说对抗，无论多么危险。

['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] [mɪ'rækjələs] ,
Sancho Panza , who also regarded the amendment of his master as miraculous ,
桑乔 潘扎 , WHO 还 认为 这 修正案 的 他的 掌握 作为 神奇 ,

桑丘·潘萨也认为他主人的改变是一个奇迹。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði]['pɪgskɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]
begged him to give him what was left in the pigskin , which was no
乞求 他 到 给 他 什么 曾是 左边 在 这 猪皮 , 哪个 曾是 不
[smɔːl] ['kwɑːntəti] .
small quantity .
小的 数量 .

他恳求他把猪皮里剩下的东西给他，那东西可不少。

[dɑːn] ['kwiksət] [kən'sentid] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
Don Quixote consented , and he , taking it with both hands ,
大学教师 堂吉诃德 同意 , 和 他 , 采取 它 和 两个都 双手 ,

堂吉诃德同意了，他双手接过它，

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [wɪl] ,
in good faith and with a better will ,
在 好的 信仰 和 和 一个 更好的 将要 ,

本着诚意和更好的意愿，

[gʌlpt] [daʊn] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɔːf] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .
gulped down and drained off very little less than his master .
吞咽 向下 和 排水 离开 非常 小的 较少的 比 他的 掌握 .

他狼吞虎咽地喝下，几乎没喝完他的主人喝的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [nɑ:t][soʊ] ['delɪkət] [æz; əz] [ðæt]

that	the	stomach	of	poor	Sancho	was	of	necessity	not	so	delicate	as	that
那	这	胃	的	贫穷的	桑乔	曾是	的	必要性	不是	所以	精美的	作为	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

可怜的桑丘的肠胃自然不如他的主人那么娇嫩。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'fɔ:r] ['vɑ:mɪtɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

and	so	,	before	vomiting	,	he	was	seized	with	such	gripings	and	retchings
和	所以	,	前	呕吐	,	他	曾是	查获	和	这样的	抱怨	和	呕吐

, [ænd; ənd] [sʌtʃ] [swets] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

,	and	such	sweats	and	faintness	,
,	和	这样的	汗水	和	模糊	,

因此，在呕吐之前，他出现了剧烈的绞痛、干呕、出汗和昏厥等症状。

[ðæt] ['verɪli] [ænd; ənd]['tru:li][bi:; bi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] ,

that	verily	and	truly	be	believed	his	last	hour	had	come	,
那	确实	和	真的	是	相信	他的	最后的	小时	有	来	,

人们确实相信他的生命已走到尽头。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['bɔ:lsəm]

and	finding	himself	so	racked	and	tormented	he	cursed	the	balsam
和	寻找	他自己	所以	架子	和	饱受折磨	他	被诅咒的	这	香脂

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	thief	that	had	given	it	to	him	.
和	这	贼	那	有	给定	它	到	他	.

他感到如此痛苦和煎熬，于是诅咒了香脂和把香脂给他的窃贼。

[dɑ:n] ['kwiksət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] , ['sɑ:nkoʊ] ,

Don	Quixote	seeing	him	in	this	state	said	,	"	It	is	my	belief	,	Sancho	,
大学教师	堂吉诃德	看到	他	在	这	状态	说	,	"	它	是	我的	信仰	,	桑乔	,

堂吉诃德看到他这副模样，说道："桑丘，我相信……"

[ðæt] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [kʌmz] [ʌv; əv][ðaɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

that	this	mischief	comes	of	thy	not	being	dubbed	a	knight	,
那	这	恶作剧	来	的	你的	不是	存在	被誉为	一个	骑士	,

这不幸的起因是你没有被册封为骑士。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðɪs] ['lɪkər] ['kænɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] . "

for	I	am	persuaded	this	liquor	cannot	be	good	for	those	who	are	not	so	.	"
为了	我	是	被说服	这	酒	不能	是	好的	为了	那些	WHO	是	不是	所以	.	"

因为我深信，这种酒对那些并非如此的人来说，绝非良酒。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [nu:] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:nkoʊ] — " [woʊ] [bɪ'taɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]

"	If	your	worship	knew	that	,	"	returned	Sancho	—	"	woe	betide	me	and	all	my
"	如果	你的	崇拜	知道	那	,	"	返回	桑乔	—	"	悲哀	贝特迪	我	和	全部	我的

['kɪndrəd] !

kindred	!
亲属	!

"如果大人知道了，"桑丘回答说，"我和我的亲人就遭殃了！"

— [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ?

—	why	did	you	let	me	taste	it	?
—	为什么	做过	你	让	我	品尝	它	?

—你为什么让我尝一口?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [drɑ:ft] [tʊk] [ɪ'fekt] ,

"	At	this	moment	the	draught	took	effect	,
"	在	这	片刻	这	草稿	采取	影响	,

"此时，旱情开始显现。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [bəuθ] [weɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	poor	squire	began	to	discharge	both	ways	at	such	a	rate	that	the
和	这	贫穷的	乡绅	开始	到	释放	两个都	方式	在	这样的	一个	速度	那	这

[rʌʃ] [mæt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs]['blæŋkɪt][hi:; hi]

rush	mat	on	which	he	had	thrown	himself	and	the	canvas	blanket	he
匆忙	垫	在	哪个	他	有	抛掷	他自己	和	这	帆布	毯子	他

[hæd; həd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][fɪt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['æftərwərdz] .

had	covering	him	were	fit	for	nothing	afterwards	.
有	覆盖	他	是	合身	为了	没有什么	然后	.

可怜的乡绅开始以极快的速度左右奔跑，以至于他躺下的草席和盖在他身上的帆布毯后来都变得毫无用处了。

[hi:; hi] ['swetɪd] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pærəkˌsɪzəmz][ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [ðæt] [nɑ:t]

He	sweated	and	perspired	with	such	paroxysms	and	convulsions	that	not
他	汗流浃背	和	汗流浃背	和	这样的	阵发性	和	抽搐	那	不是

['oʊnli][hi:; hi][hɪm'self][bʌt; bət][ɔ:l]['prez(ə)nt] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][end][hæd; həd] [kʌm] .

only	he	himself	but	all	present	thought	his	end	had	come	.
仅有的	他	他自己	但	全部	展示	想法	他的	结尾	有	来	.

他汗流浃背，抽搐不止，不仅他自己，在场的所有人都以为他已经死了。

[ðɪs] ['tempɪst] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]['læstɪd] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

This	tempest	and	tribulation	lasted	about	two	hours	,	at	the	end	of	which	he
这	暴风雨	和	苦难	持续	关于	二	小时	,	在	这	结尾	的	哪个	他

[wʌz; wəz][left] ,

was	left	,
曾是	左边	,

这场风暴和磨难持续了大约两个小时，最后他被留下了。

[nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] .

not	like	his	master	,	but	so	weak	and	exhausted	that	he	could	not	stand	.
不是	喜欢	他的	掌握	,	但	所以	虚弱的	和	筋疲力尽的	那	他	可以	不是	站立	.

他不像他的主人那样强壮，而是虚弱不堪，精疲力竭，甚至站都站不起来。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [haʊ'evər] , [hu:] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [felt] [hɪm'self] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [wel]

Don	Quixote	,	however	,	who	,	as	has	been	said	,	felt	himself	relieved	and	well
大学教师	堂吉诃德	,	然而	,	WHO	,	作为	有	到过	说	,	毛毡	他自己	松了口气	和	出色地

,

,

,

然而，正如前面所说，堂吉诃德感到自己如释重负，身体也很好。

[wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æt; ət][wʌns][ɪn][kwest][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

was	eager	to	take	his	departure	at	once	in	quest	of	adventures	,
曾是	渴望的	到	拿	他的	离开	在	一次	在	寻求	的	冒险	,

他迫不及待地想要立刻出发去冒险。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d]

as	it	seemed	to	him	that	all	the	time	he	loitered	there	was	a	fraud
作为	它	似乎	到	他	那	全部	这	时间	他	徘徊	那里	曾是	一个	欺诈罪

[ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][help][ænd; ənd]

upon	the	world	and	those	in	it	who	stood	in	need	of	his	help	and
之上	这	世界	和	那些	在	它	WHO	站立	在	需要	的	他的	帮助	和

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

在他看来，他一直徘徊不去，仿佛这个世界和那些需要他帮助和保护的人们都被欺骗了一样。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sɪˈkjʊrəti][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdəns] [hɪz; ɪz][ˈbɔːlsəm] [əˈfɔːd]

all	the	more	when	he	had	the	security	and	confidence	his	balsam	afforded
全部	这	更多的	什么时候	他	有	这	安全	和	信心	他的	香脂	提供

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

尤其是当他拥有香脂带来的安全感和自信时；

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈɜːdʒd][baɪ] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] ,

and	so	,	urged	by	this	impulse	,
和	所以	,	敦促	经过	这	冲动	,

于是，在这种冲动的驱使下，

[hiː; hi] [ˈsædəld] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti][hɪmˈself][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pæk] - [ˈsæd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈskwaɪərz] [biːst] ,

he	saddled	Rocinante	himself	and	put	the	pack	-	saddle	on	his	squire's	beast	,
他	鞍	罗西南特	他自己	和	放	这	盒	-	鞍	在	他的	乡绅的	兽	,

他亲自给罗西南特套上鞍，然后把驮鞍套在了他侍从的牲畜上。

[huːm] [ˈlaɪkwaɪz][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði][æs] ;

whom	likewise	he	helped	to	dress	and	mount	the	ass	;
谁	同样地	他	帮助	到	裙子	和	山	这	屁股	;

他还帮助驴子穿衣骑上驴；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

after	which	he	mounted	his	horse	and	turning	to	a	corner	of	the	inn
后	哪个	他	安装	他的	马	和	转弯	到	一个	角落	的	这	客栈

[hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪk] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] ,

he	laid	hold	of	a	pike	that	stood	there	,
他	铺设	抓住	的	一个	梭鱼	那	站立	那里	,

随后他翻身上马，转身走到客栈角落，拿起一根插在那里的长矛。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] .

to	serve	him	by	way	of	a	lance	.
到	服务	他	经过	方式	的	一个	槊	.

以长矛之名侍奉他。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈpɜːsənz] , [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ]

All	that	were	in	the	inn	,	who	were	more	than	twenty	persons	,	stood	watching
全部	那	是	在	这	客栈	,	WHO	是	更多的	比	二十	人	,	站立	观看

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

客栈里所有的人，共二十多人，都站在那里看着他；

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ˈlaɪkwaɪz][əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [ˈnevər]

the	innkeeper's	daughter	was	likewise	observing	him	,	and	he	too	never
这	旅店老板	女儿	曾是	同样地	观察	他	,	和	他	也	绝不

[tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ,

took	his	eyes	off	her	,
采取	他的	眼睛	离开	她	,

旅店老板的女儿也在观察他，而他也从未将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp]

and	from	time	to	time	fetched	a	sigh	that	he	seemed	to	pluck	up
和	从	时间	到	时间	已获取	一个	叹	那	他	似乎	到	采摘	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] ;

from	the	depths	of	his	bowels	;
从	这	深度	的	他的	肠道	;

他时不时会发出一声叹息，仿佛是从他肠子深处抽出来的一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] ;

but	they	all	thought	it	must	be	from	the	pain	he	felt	in	his	ribs	;
但	他们	全部	想法	它	必须	是	从	这	疼痛	他	毛毡	在	他的	肋骨	;

但他们都认为这一定是肋骨疼痛引起的;

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['plæstərd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [soʊ] .

at	any	rate	they	who	had	seen	him	plastered	the	night	before	thought	so	.
在	任何	速度	他们	WHO	有	已见	他	粉刷过的	这	夜晚	前	想法	所以	.

至少那些前一天晚上看到他喝得酩酊大醉的人是这么认为的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['maʊntɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

As	soon	as	they	were	both	mounted	,	at	the	gate	of	the	inn	,
作为	很快	作为	他们	是	两个都	安装	,	在	这	门	的	这	客栈	,

他们俩刚一骑上马，就到了客栈门口。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['meʒərd] [vɔɪs] ,

he	called	to	the	host	and	said	in	a	very	grave	and	measured	voice	,
他	称为	到	这	主持人	和	说	在	一个	非常	严重	和	测量	嗓音	,

他叫住主人，用非常严肃而沉稳的语气说道：

" ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feivəz] , [se'njɔː] [æl'keɪd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs]

"	Many	and	great	are	the	favours	,	Senor	Alcaide	,	that	I	have	received	in	this
"	许多	和	伟大的	是	这	恩惠	,	传感器	阿尔凯德	,	那	我	有	已收到	在	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

castle	of	yours	,
城堡	的	你的	,

“阿尔凯德先生，我在这座城堡里得到了许多莫大的恩惠。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

and	I	remain	under	the	deepest	obligation	to	be	grateful	to	you	for
和	我	保持	在下面	这	最深处	义务	到	是	感激的	到	你	为了

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

them	all	the	days	of	my	life	;
他们	全部	这	天	的	我的	生活	;

我终生都将对您心怀深深的感激之情;

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv]['eni] ['ærəgənt] [foʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv]

if	I	can	repay	them	in	avenging	you	of	any	arrogant	foe	who	may	have
如果	我	能	偿还	他们	在	复仇	你	的	任何	傲慢的	敌人	WHO	可能	有

[rɔːŋd] [juː; jʊ] ,

wronged	you	,
冤枉	你	,

如果我能替你报仇雪恨，惩罚那些可能伤害过你的傲慢敌人，那么我便心满意足了。

[noʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [wiːk] ,

know	that	my	calling	is	no	other	than	to	aid	the	weak	,
知道	那	我的	呼叫	是	不	其他	比	到	援助	这	虚弱的	,

要知道，我的使命就是帮助弱者。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] ['pɜːrfədi] .

to	avenge	those	who	suffer	wrong	,	and	to	chastise	perfidy	.
到	报仇	那些	WHO	遭受	错误的	,	和	到	惩罚	背信弃义	.

为受冤屈者伸冤，惩恶扬善。

[sɜːrtʃ] [jʊr; jər] ['meməri] ,

Search	your	memory	,
搜索	你的	记忆	,

回忆一下，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	you	find	anything	of	this	kind	you	need	only	tell	me	of	it	,
和	如果	你	寻找	任何事物	的	这	种类	你	需要	仅有的	告诉	我	的	它	,

如果你发现了任何此类信息，只需告诉我即可。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə]

and	I	promise	you	by	the	order	of	knighthood	which	I	have	received	to
和	我	承诺	你	经过	这	命令	的	骑士爵位	哪个	我	有	已收到	到

[prə'kjʊr] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .

procure	you	satisfaction	and	reparation	to	the	utmost	of	your	desire	.
采购	你	满意	和	赔偿	到	这	极致	的	你的	欲望	.

我以我所获得的骑士称号向你承诺，我将尽我所能，为你争取到你最满意的补偿和赔偿。

" [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːmnəs] , " [sɜːr] [naɪt] ,

"	The	innkeeper	replied	to	him	with	equal	calmness	,	"	Sir	Knight	,
"	这	旅店老板	回复	到	他	和	平等的	平静	,	"	先生	骑士	,

旅店老板同样平静地回答他："骑士爵士，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] ,

I	do	not	want	your	worship	to	avenge	me	of	any	wrong	,
我	做	不是	想	你的	崇拜	到	报仇	我	的	任何	错误的	,

我不希望你们为我伸冤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] ['eni] [ɪz] [dʌn] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [wʌt] ['vendʒəns] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

because	when	any	is	done	me	I	can	take	what	vengeance	seems	good	to	me
因为	什么时候	任何	是	完毕	我	我	能	拿	什么	复仇	似乎	好的	到	我

;
;
;

因为如果有人伤害我，我可以采取我认为合适的报复手段；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ʌp][ɪn]

the	only	thing	I	want	is	that	you	pay	me	the	score	that	you	have	run	up	in
这	仅有的	事物	我	想	是	那	你	支付	我	这	分数	那	你	有	跑步	向上	在

[ðə; ðɪ] [ɪn] [læst] [naɪt] ,

the	inn	last	night	,
这	客栈	最后的	夜晚	,

我唯一的要求就是你把昨晚在客栈里欠我的钱还给我。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [strɔː] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuː] [biːsts] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌpər]

as	well	for	the	straw	and	barley	for	your	two	beasts	,	as	for	supper
作为	出色地	为了	这	稻草	和	大麦	为了	你的	二	野兽	,	作为	为了	晚餐

[ænd; ənd][bedz] . "

and	beds	.	"
和	床	.	"

还有你两头牲畜所需的稻草和大麦，以及晚餐和床铺所需的东西。"

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Then	this	is	an	inn	?	"	said	Don	Quixote	.
"	然后	这	是	一个	客栈	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"那么，这里是一家客栈？"唐吉诃德问道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] .

"	And	a	very	respectable	one	,	"	said	the	innkeeper	.
"	和	一个	非常	可敬	一	,	"	说	这	旅店老板	.

"而且还是个很体面的人，"旅店老板说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	have	been	under	a	mistake	all	this	time	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	我	有	到过	在下面	一个	错误	全部	这	时间	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

"我一直以来都误会了，"唐吉诃德回答道。

" [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd][wʌn] ;

"	for	in	truth	I	thought	it	was	a	castle	,	and	not	a	bad	one	;
"	为了	在	真相	我	想法	它	曾是	一个	城堡	,	和	不是	一个	坏的	一	;

"因为说实话，我认为那是一座城堡，而且还是一座不错的城堡；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kæs(ə)l][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn] ,

but	**since**	**it**	**appears**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**castle**	**but**	**an**	**inn**	**,**
但	自从	它	出现	那	它	是	不是	一个	城堡	但	一个	客栈	,

但既然它看起来不是城堡而是客栈，

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] ,

all	**that**	**can**	**be**	**done**	**now**	**is**	**that**	**you**	**should**	**excuse**	**the**	**payment**	**,**
全部	那	能	是	完毕	现在	是	那	你	应该	原谅	这	支付	,

现在唯一能做的就是你应该免除这笔付款。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'viːn] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ,

for	**I**	**cannot**	**contravene**	**the**	**rule**	**of**	**knights**	**-**	**errant**	**,**
为了	我	不能	违反	这	规则	的	骑士	-	错误的	,

因为我不能违背游侠骑士的规矩，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ([ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [riːd]

of	**whom**	**I**	**know**	**as**	**a**	**fact**	**(**	**and**	**up**	**to**	**the**	**present**	**I**	**have**	**read**
的	谁	我	知道	作为	一个	事实	(	和	向上	到	这	展示	我	有	读

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntreri]) [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]

nothing	**to**	**the**	**contrary**	**)**	**that**	**they**	**never**	**paid**	**for**	**lodging**	**or**	**anything**	**else**	**in**	**the**
没有什么	到	这	相反	)	那	他们	绝不	有薪酬的	为了	住宿	或者	任何事物	别的	在	这

[ɪn] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

inn	**where**	**they**	**might**	**be**	**;**
客栈	在哪里	他们	可能	是	;

据我所知（而且到目前为止，我还没有读到任何相反的说法），他们从未支付过他们可能入住的客栈的住宿费或其他任何费用；

[fɔːr; fər] ['eni] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ɪz][ðer; ðər] [duː] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd]

for	**any**	**hospitality**	**that**	**might**	**be**	**offered**	**them**	**is**	**their**	**due**	**by**	**law**	**and**
为了	任何	热情好客	那	可能	是	提供	他们	是	他们的	到期的	经过	法律	和

[raɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌfrəbl] [tɔɪl] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] [baɪ] [naɪt]

right	**in**	**return**	**for**	**the**	**insufferable**	**toil**	**they**	**endure**	**in**	**seeking**	**adventures**	**by**	**night**
正确的	在	返回	为了	这	令人难以忍受的	辛劳	他们	忍受	在	寻求	冒险	经过	夜晚

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

and	**by**	**day**	**,**
和	经过	天	,

他们所遭受的任何款待都是他们依法应得的，也是他们应有的权利，以此回报他们日夜奔波、苦苦寻觅冒险的艰辛。

[ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] , [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

in	**summer**	**and**	**in**	**winter**	**,**	**on**	**foot**	**and**	**on**	**horseback**	**,**	**in**	**hunger**	**and**	**thirst**	**,**
在	夏天	和	在	冬天	,	在	脚	和	在	马背	,	在	饥饿	和	口渴	,

无论冬夏，无论步行还是骑马，无论饥渴，

[koʊld][ænd; ənd] [hiːt] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

cold	**and**	**heat**	**,**	**exposed**	**to**	**all**	**the**	**inclemencies**	**of**	**heaven**	**and**	**all**	**the**
寒冷的	和	热	,	裸露	到	全部	这	恶劣天气	的	天堂	和	全部	这

['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . "

hardships	**of**	**earth**	**.**	**"**
艰辛	的	地球	.	"

饱经风霜，饱受天灾人祸。

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] ; " [peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]

"	**I**	**have**	**little**	**to**	**do**	**with**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**innkeeper**	**;**	**"**	**pay**	**me**	**what**	**you**
"	我	有	小的	到	做	和	那	,	"	回复	这	旅店老板	;	"	支付	我	什么	你

[oʊ] [ˌem 'iː] ,

owe	**me**	**,**
欠	我	,

"这跟我关系不大，"旅店老板回答说，"把欠我的钱还给我。"

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tɔːk][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

and	let	us	have	no	more	talk	of	chivalry	,
和	让	我们	有	不	更多的	讲话	的	骑士精神	,

我们不要再谈论骑士精神了。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt][ɪz][tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] . "

for	all	I	care	about	is	to	get	my	money	.	"
为了	全部	我	关心	关于	是	到	得到	我的	钱	.	"

我只关心拿到我的钱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['skɜːrvi] ['ɪnkiːpər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	You	are	a	stupid	,	scurvy	innkeeper	,	"	said	Don	Quixote	,
"	你	是	一个	愚蠢的	,	坏血病	旅店老板	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"你真是个愚蠢卑鄙的旅店老板！"唐吉诃德说道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪk][tuː; tə][ðə; ði][sloʊp][hiː; hi]

and	putting	spurs	to	Rocinante	and	bringing	his	pike	to	the	slope	he
和	推杆	马刺	到	罗西南特	和	带来	他的	梭鱼	到	这	坡	他

[roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

rode	out	of	the	inn	before	anyone	could	stop	him	,
骑	出去	的	这	客栈	前	任何人	可以	停止	他	,

他给罗西南特扎上马刺，把长矛带到山坡上，趁着没人来得及阻止，骑马冲出了客栈。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['skwaɪər][wʌz; wəz]

and	pushed	on	some	distance	without	looking	to	see	if	his	squire	was
和	推动	在	一些	距离	没有	寻找	到	看	如果	他的	乡绅	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

他头也不回地继续向前走了一段路，没有看他的侍从是否跟在他身后。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ræn][tuː; tə][get] ['peɪmənt]

The	innkeeper	when	he	saw	him	go	without	paying	him	ran	to	get	payment
这	旅店老板	什么时候	他	锯	他	去	没有	付费	他	跑	到	得到	支付

[ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ,

of	Sancho	,
的	桑乔	,

旅店老板见他没付钱就走了，赶紧跑去向桑丘要钱。

[huː] [sed] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

who	said	that	as	his	master	would	not	pay	neither	would	he	,	because	,
WHO	说	那	作为	他的	掌握	会	不是	支付	两者都不	会	他	,	因为	,

他说，既然他的主人不肯付钱，他也不肯付，因为……

['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['skwaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

being	as	he	was	squire	to	a	knight	-	errant	,
存在	作为	他	曾是	乡绅	到	一个	骑士	-	错误的	,

因为他是一名游侠骑士的侍从，

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [held] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ]

the	same	rule	and	reason	held	good	for	him	as	for	his	master	with
这	相同的	规则	和	原因	握住	好的	为了	他	作为	为了	他的	掌握	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːstəlriz] .

regard	to	not	paying	anything	in	inns	and	hostelries	.
看待	到	不是	付费	任何事物	在	旅馆	和	旅店	.

对于他来说，在客栈和旅店不付任何费用，与他的主人所遵循的规则和理由相同。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [wækst] ['veri] [rɔːθ] ,

At	this	the	innkeeper	waxed	very	wroth	,
在	这	这	旅店老板	打蜡	非常	愤怒	,

对此，旅店老板勃然大怒。

[ænd; ənd] ['θretnd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][peɪ][tu:; tə][kəm'pel][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][weɪ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd]

and	threatened	if	he	did	not	pay	to	compel	him	in	a	way	that	he	would
和	威胁	如果	他	做过	不是	支付	到	迫使	他	在	一个	方式	那	他	会

[nɑ:t][laɪk] .

not	like	.
不是	喜欢	.

并威胁说，如果他不付钱，就会以他不喜欢的方式强迫他。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

To	which	Sancho	made	answer	that	by	the	law	of	chivalry	his	master	had
到	哪个	桑乔	制成	回答	那	经过	这	法律	的	骑士精神	他的	掌握	有

[rɪ'si:vd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [ə; eɪ][ræp] ,

received	he	would	not	pay	a	rap	,
已收到	他	会	不是	支付	一个	说唱	,

桑丘回答说，根据他主人所受的骑士精神，他不会支付任何罚款。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;

though	it	cost	him	his	life	;
尽管	它	成本	他	他的	生活	;

虽然这让他付出了生命的代价；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]

for	the	excellent	and	ancient	usage	of	knights	-	errant	was	not	going	to
为了	这	出色的	和	古老的	用法	的	骑士	-	错误的	曾是	不是	去	到

[bi:; bi]['vaiəleitid][baɪ][hɪm; ɪm] ,

be	violated	by	him	,
是	违反	经过	他	,

他绝不会违背骑士游侠这一优良而古老的传统。

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][skwaɪəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld]['evər]

nor	should	the	squires	of	such	as	were	yet	to	come	into	the	world	ever
也不	应该	这	乡绅	的	这样的	作为	是	然而	到	来	进入	这	世界	曾经

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [soʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

complain	of	him	or	reproach	him	with	breaking	so	just	a	privilege	.
抱怨	的	他	或者	责备	他	和	打破	所以	只是	一个	特权	.

那些尚未出生之人的侍从们也不应该抱怨他，或者责备他破坏了如此正当的特权。

[ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɑ:nkoʊ][soʊ] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

The	ill	-	luck	of	the	unfortunate	Sancho	so	ordered	it	that	among	the	company
这	患病的	-	运气	的	这	不幸	桑乔	所以	订购	它	那	之中	这	公司

[ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] - [frʌm; frəm][sɛ'goʊviːə] ,

in	the	inn	there	were	four	woolcarders	from	Segovia	,
在	这	客栈	那里	是	四	-	从	塞戈维亚	,

不幸的桑乔的霉运导致客栈里竟然有四位来自塞戈维亚的梳毛工。

[θri:] ['ni:d(ə)l] - ['meɪkɝz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊlt][ʌv; əv]['kɔ:dəvə] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɔdʒəz] [frʌm; frəm]

three	needle	-	makers	from	the	Colt	of	Cordova	,	and	two	lodgers	from
三	针	-	制造商	从	这	小马	的	科尔多瓦	,	和	二	房客	从

[ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [sə'vɪl] ,

the	Fair	of	Seville	,
这	公平的	的	塞维利亚	,

三位来自科尔多瓦小马队的制针匠，以及两位来自塞维利亚集市的房客，

['laɪvli] ['fɛloʊz] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , [hu:] ,

lively	fellows	,	tender	-	hearted	,	fond	of	a	joke	,	and	playful	,	who	,
热闹	伙伴们	,	投标	-	心地	,	喜爱	的	一个	开玩笑	,	和	顽皮的	,	WHO	,

活泼开朗、心地善良、爱开玩笑、爱玩闹的家伙们，

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [ænd; ənd] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] ,

almost	as	if	instigated	and	moved	by	a	common	impulse	,
几乎	作为	如果	煽动	和	已搬	经过	一个	常见的	冲动	,

仿佛是受到某种共同冲动的驱使和推动，

[meɪd] [ʌp][tuː; tə]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æs] ,

made	up	to	Sancho	and	dismounted	him	from	his	ass	,
制成	向上	到	桑乔	和	下马	他	从	他的	屁股	,

向桑乔道歉，并把他从马背上拉了下来。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts][bed] ;

while	one	of	them	went	in	for	the	blanket	of	the	host's	bed	;
尽管	一	的	他们	去	在	为了	这	毯子	的	这	主持人	床	;

其中一人去拿主人床上的毯子；

[bʌt; bət][ɑːn] [flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

but	on	flinging	him	into	it	they	looked	up	,
但	在	投掷	他	进入	它	他们	看起来	向上	,

但把他扔进去之后，他们抬头看了看。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	seeing	that	the	ceiling	was	somewhat	lower	what	they	required	for	their
和	看到	那	这	天花板	曾是	有些	降低	什么	他们	必需的	为了	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

鉴于天花板比他们工作所需的高度略低，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn]['goʊɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][skaɪ] ,

they	decided	upon	going	out	into	the	yard	,	which	was	bounded	by	the	sky	,
他们	决定	之上	去	出去	进入	这	院子	,	哪个	曾是	有界	经过	这	天空	,

他们决定到院子里去，院子四面环天。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pʊtɪŋ] ['sɑːnkoʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['blæŋkɪt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz]

and	there	,	putting	Sancho	in	the	middle	of	the	blanket	,	they	began	to	raise
和	那里	,	推杆	桑乔	在	这	中间	的	这	毯子	,	他们	开始	到	增加

[hɪm; ɪm] [haɪ] ,

him	high	,
他	高的	,

于是，他们把桑乔放在毯子中央，开始把他高高举起。

['meɪkɪŋ] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət] ['ʃrəuvtaid] .

making	sport	with	him	as	they	would	with	a	dog	at	Shrovetide	.
制作	运动	和	他	作为	他们	会	和	一个	狗	在	舍利节	.

他们像在忏悔星期二（Shrovetide）时戏弄狗一样戏弄他。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['blæŋkətɪd] [retʃ] [wɜːr; wər][soʊ][laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz]

The	cries	of	the	poor	blanketed	wretch	were	so	loud	that	they	reached	the	ears
这	哭泣	的	这	贫穷的	毯子	可怜虫	是	所以	大声	那	他们	达到	这	耳朵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

那个裹在毯子里的可怜人的哭喊声非常大，甚至传到了他主人的耳朵里。

[huː] , ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] , [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [əd'ventʃər]

who	,	halting	to	listen	attentively	,	was	persuaded	that	some	new	adventure
WHO	,	停止	到	听	认真地	,	曾是	被说服	那	一些	新的	冒险

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

他停下来认真倾听，确信即将迎来新的冒险。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['klɪrli] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

until	he	clearly	perceived	that	it	was	his	squire	who	uttered	them	.
直到	他	清楚地	感知	那	它	曾是	他的	乡绅	WHO	说出	他们	.

直到他清楚地意识到，说出这些话的是他的侍从。

['wi:lɪŋ] [ə'baʊt][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['gæləp] ,

Wheeling	**about**	**he**	**came**	**up**	**to**	**the**	**inn**	**with**	**a**	**laborious**	**gallop**	**,**
惠灵	关于	他	来了	向上	到	这	客栈	和	一个	费力的	驰骋	,

他猛地转身，费力地策马奔向客栈。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei]

and	**finding**	**it**	**shut**	**went**	**round**	**it**	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**find**	**some**	**way**
和	寻找	它	关闭	去	圆形的	它	到	看	如果	他	可以	寻找	一些	方式

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] ;

of	**getting**	**in**	**;**
的	获得	在	;

他发现门关着，就绕着门看了看，想办法进去。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

but	**as**	**soon**	**as**	**he**	**came**	**to**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**yard**	**,**	**which**	**was**	**not**
但	作为	很快	作为	他	来了	到	这	墙	的	这	院子	,	哪个	曾是	不是

['veri] [haɪ] ,

very	**high**	**,**
非常	高的	,

但他一走到院子的围墙边，那围墙并不高，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] .

he	**discovered**	**the**	**game**	**that**	**was**	**being**	**played**	**with**	**his**	**squire**	**.**
他	发现	这	游戏	那	曾是	存在	玩	和	他的	乡绅	.

他发现了侍从正在玩的游戏。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['nimblinis]

He	**saw**	**him**	**rising**	**and**	**falling**	**in**	**the**	**air**	**with**	**such**	**grace**	**and**	**nimbleness**
他	锯	他	上升	和	坠落	在	这	空气	和	这样的	优雅	和	敏捷性

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他看到他以如此优雅敏捷的姿态在空中起伏，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .

had	**his**	**rage**	**allowed**	**him**	**,**	**it**	**is**	**my**	**belief**	**he**	**would**	**have**	**laughed**	**.**
有	他的	愤怒	允许	他	,	它	是	我的	信仰	他	会	有	笑了	.

如果他被愤怒冲昏头脑，我相信他会大笑起来。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][klaɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,

He	**tried**	**to**	**climb**	**from**	**his**	**horse**	**on**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**,**
他	尝试	到	爬	从	他的	马	在	到	这	顶部	的	这	墙	,

他试图从马上爬到墙顶上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bætərd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dɪs'maʊnt] ;

but	**he**	**was**	**so**	**bruised**	**and**	**battered**	**that**	**he**	**could**	**not**	**even**	**dismount**	**;**
但	他	曾是	所以	瘀伤	和	伤痕累累	那	他	可以	不是	甚至	下马	;

但他伤痕累累，甚至无法下马；

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n]

and	**so**	**from**	**the**	**back**	**of**	**his**	**horse**	**he**	**began**	**to**	**utter**	**such**	**maledictions**
和	所以	从	这	后退	的	他的	马	他	开始	到	说出	这样的	诅咒

[ænd; ənd] [ˌəbdʒə:'geiʃən] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['blæŋkɪtɪŋ] ['sɑ:nkoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	**objurgations**	**against**	**those**	**who**	**were**	**blanketing**	**Sancho**	**as**	**it**	**would**	**be**
和	谴责	反对	那些	WHO	是	覆盖	桑乔	作为	它	会	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] ['ækjərətli] :

impossible	**to**	**write**	**down**	**accurately**	**:**
不可能的	到	写	向下	准确	:

于是，他从马背上开始对那些围攻桑丘的人发出各种诅咒和辱骂，这些诅咒和辱骂之词根本无法准确地记录下来：

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ['læftər] [ɔːr][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
they , however , did not stay their laughter or their work for this ,
他们 , 然而 , 做过 不是 停留 他们的 笑声 或者 他们的 工作 为了 这 ,

然而，他们并没有因此停止欢笑或工作。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sɑːnkoʊ] [siːs] [hɪz; ɪz][læmen'teiʃənz] , ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [θrets] ,
nor did the flying Sancho cease his lamentations , mingled now with threats ,
也不 做过 这 飞行 桑乔 停止 他的 哀歌 , 混合 现在 和 威胁 ,

飞翔的桑乔也没有停止哀嚎，哀嚎中还夹杂着威胁。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
now with entreaties but all to little purpose , or none at all ,
现在 和 恳求 但 全部 到 小的 目的 , 或者没有任何 在 全部 ,

现在尽管恳求，但收效甚微，甚至毫无作用。

[ʌn'tɪl][frʌm; frəm] [pjʊr] ['wɪrinəs] [ðeɪ] [left] [ɔːf] .
until from pure weariness they left off .
直到 从 纯的 疲劳 他们 左边 离开 .

直到他们实在太累才停止工作。

[ðeɪ] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [æs] ,
They then brought him his ass ,
他们 然后 带来 他 他的 屁股 ,

然后他们把他的屁股带了过来。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [pʊt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][raʊnd][hɪm; ɪm] ;
and mounting him on top of it they put his jacket round him ;
和 安装 他 在 顶部 的 它 他们 放 他的 夹克 圆形的 他 ;

然后把他放在上面，给他披上外套；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] - , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
and the compassionate Maritornes , seeing him so exhausted ,
和 这 富有同情心 - , 看到 他 所以 筋疲力尽的 ,

还有富有同情心的马里托内斯人，看到他如此疲惫不堪，

[θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
thought fit to refresh him with a jug of water ,
想法 合身 到 刷新 他 和 一个 水壶 的 水 ,

觉得应该给他倒一壶水提提神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['kuːlər] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .
and that it might be all the cooler she fetched it from the well .
和 那 它 可能 是 全部 这 冷却器 她 已获取 它 从 这 出色地 .

而且，她从井里取水来可能更凉爽一些。

['sɑːnkoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sancho took it ,
桑乔 采取 它 ,

桑乔接住了球。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]
and as he was raising it to his mouth he was stopped by the
和 作为 他 曾是 提高 它 到 他的 嘴 他 曾是 停止 经过 这
[kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [iks'kleimɪŋ] ,
cries of his master exclaiming ,
哭泣 的 他的 掌握 惊呼 ,

当他把食物举到嘴边时，却被主人的喊声阻止了。

" ['sɑːnkoʊ] , [maɪ][sʌn] , [drɪŋk][nɑːt]['wɔːtər] ; [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ][sʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðiː] ;
" Sancho , my son , drink not water ; drink it not , my son , for it will kill thee ;
" 桑乔 , 我的 儿子 , 喝 不是 水 ; 喝 它 不是 , 我的 儿子 , 为了 它 将要 杀 你 ;

"桑丘，我的孩子，不要喝水；不要喝水，我的孩子，因为它会害死你；

[siː] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['bɔːlsəm] ([ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]
see , here I have the blessed balsam (and he held up the flask of
看 , 这里 我 有 这 蒙福 香脂 (和 他 握住 向上 这 烧瓶 的
['lɪkər]) ,
liquor) ,
酒) ,

你看，我这儿有这珍贵的香膏（说着，他举起了那瓶酒），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [wɪlt]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .
and with drinking two drops of it thou wilt certainly be restored .
和 和 喝 二 滴 的 它 你 枯萎 当然 是 恢复 .

喝下两滴，你必能恢复健康。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['sɑːnkoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'skwint] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [vɔɪs]
" At these words Sancho turned his eyes asquint , and in a still louder voice
" 在 这些 字 桑乔 转向 他的 眼睛 斜视 , 和 在 一个 仍然 更大声 嗓音
[sed] ,
said ,
说 ,

听到这话，桑乔眯起眼睛，声音更大了些，说道：

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] ,
" Can it be your worship has forgotten that I am not a knight ,
" 能 它 是 你的 崇拜 有 被遗忘的 那 我 是 不是 一个 骑士 ,

"难道殿下忘记了我并非骑士吗？"

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][end][baɪ] ['vɑːmɪtɪŋ] [ʌp] [wʌt] ['baʊəlz] [aɪ][hæv; həv][left]['æftər][læst]
or do you want me to end by vomiting up what bowels I have left after last
或者 做 你 想 我 到 结尾 经过 呕吐 向上 什么 肠道 我 有 左边 后 最后的
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

还是你想让我把昨晚剩下的肠胃内容物全部吐出来？

[kiːp] [jʊr; jər] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] !
Keep your liquor in the name of all the devils , and leave me to myself !
保持 你的 酒 在 这 姓名 的 全部 这 魔鬼 , 和 离开 我 到 我 !

看在魔鬼的份上，把你的酒留着，别来烦我！

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi][left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
" and at one and the same instant he left off talking and began
" 和 在 一 和 这 相同的 立即的 他 左边 离开 说 和 开始
['drɪŋkɪŋ] ;
drinking ;
喝 ;

"就在那一刻，他停止了说话，开始喝酒；

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][sʌp][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker]
but as at the first sup he perceived it was water he did not care
但 作为 在 这 第一的 上 他 感知 它 曾是 水 他 做过 不是 关心
[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
to go on with it ,
到 去 在 和 它 ,

但他第一口喝下去就发现是水，所以就没再喝了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] - [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][waɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] [raɪt]
and begged Maritornes to fetch him some wine , which she did with right
和 乞求 - 到 拿来 他 一些 葡萄酒 , 哪个 她 做过 和 正确的
[gʊd] [wɪl] ,
good will ,
好的 将要 ,

他恳求马里托内斯给他拿些酒来，马里托内斯也欣然照办了。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv]

and	paid	for	it	with	her	own	money	;	for	indeed	they	say	of
和	有薪酬的	为了	它	和	她	自己的	钱	;	为了	的确	他们	说	的

[hɜːr; hər] [ðæt] ,

her	that	,
她	那	,

她用自己的钱支付了这笔费用；因为人们确实这样评价她：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

though	she	was	in	that	line	of	life	,
尽管	她	曾是	在	那	线	的	生活	,

虽然她从事的是那行，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][feɪnt][ænd; ənd]['dɪstənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

there	was	some	faint	and	distant	resemblance	to	a	Christian	about	her
那里	曾是	一些	头晕的	和	遥远	相似	到	一个	基督教	关于	她

.

:

.

她身上隐隐约约透着一丝基督徒的气质。

[wen] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dʌg][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][æs] ,

When	Sancho	had	done	drinking	he	dug	his	heels	into	his	ass	,
什么时候	桑乔	有	完毕	喝	他	挖	他的	高跟鞋	进入	他的	屁股	,

桑乔喝完酒后，用脚后跟狠狠地踢了踢屁股。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ['veri] [wel] [pliːzd]

and	the	gate	of	the	inn	being	thrown	open	he	passed	out	very	well	pleased
和	这	门	的	这	客栈	存在	抛掷	打开	他	通过了	出去	非常	出色地	高兴

[æt; ət] ['hævɪŋ] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

at	having	paid	nothing	and	carried	his	point	,
在	拥有	有薪酬的	没有什么	和	携带	他的	观点	,

客栈大门大开，他高兴地晕了过去，因为他没付钱，而且他的目的也达到了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʃuətiz] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

though	it	had	been	at	the	expense	of	his	usual	sureties	,	his	shoulders	.
尽管	它	有	到过	在	这	费用	的	他的	通常	担保人	,	他的	肩膀	.

虽然这是以他惯常的担保人——他的肩膀——为代价的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [di'teind] [hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə][ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	is	true	that	the	innkeeper	detained	his	alforjas	in	payment	of	what	was
它	是	真的	那	这	旅店老板	被拘留	他的	阿尔福哈斯	在	支付	的	什么	曾是

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

owing	to	him	,
欠款	到	他	,

客栈老板确实扣留了他的牲畜，以抵偿他所欠的款项。

[bʌt; bət]['sɑːnkoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [mɪst] [ðem; ðəm] .

but	Sancho	took	his	departure	in	such	a	flurry	that	he	never	missed	them	.
但	桑乔	采取	他的	离开	在	这样的	一个	阵雪	那	他	绝不	错过	他们	.

但桑乔离开时如此匆忙，以至于他从未错过他们。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , ['wɑːntɪd][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [geɪt] [kloʊz]

The	innkeeper	,	as	soon	as	he	saw	him	off	,	wanted	to	bar	the	gate	close
这	旅店老板	,	作为	很快	作为	他	锯	他	离开	,	通缉	到	酒吧	这	门	关闭

,

;

,

旅店老板一送走他，就想把大门关上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blæŋkɪtərz] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	blanketers	would	not	agree	to	it	,
但	这	毯子	会	不是	同意	到	它	,

但那些反对铺毯的人不会同意的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛloʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

for	they	were	fellows	who	would	not	have	cared	two	farthings	for	Don	Quixote	,
为了	他们	是	伙伴们	WHO	会	不是	有	关心	二	四分之一便士	为了	大学教师	堂吉诃德	,

因为他们是那种连唐吉诃德都不会在乎的人。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .

even	had	he	been	really	one	of	the	knights	-	errant	of	the	Round	Table	.
甚至	有	他	到过	真的	一	的	这	骑士	-	错误的	的	这	圆形的	桌子	.

即使他真的是圆桌骑士团的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神